



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

ESCUELA DE POSGRADO

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN

Funcionalidad de las estrategias del subtítulo de las metáforas conceptuales del documental *DIE FRAU MIT DEN 5 ELEFANTEN* al español

TESIS

Para optar el grado académico de Maestra en Traducción

AUTOR

Bachiller Granados Santamaria, Sandra

(ORCID: 0000-0002-2168-403X)

ASESOR

Doctora Lévano Castro, Sofía Francisca

(ORCID: 0000-0002-9132-083X)

Lima, Perú

2023

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Granados Santamaria, Sandra

Tipo de documento de identidad del AUTOR: DNI

Número de documento de identidad del AUTOR: 45854456

Datos de asesor

Doctora Lévano Castro, Sofía Francisca

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 09274387

Datos del jurado

JURADO 1: Magister Zuazo Mantilla, María del Pilar, DNI N°06105367, ORCID 0000.0001-8351-7221

JURADO 2: Magister De la Cruz Espinoza, Arthur Ramón, DNI N°07936175, ORCID 0000-0002-7943-7365

JURADO 3: Magister Osorio Anchiraico, Trixia, DNI N°10523636, ORCID 0000-0001-8453-6897

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE: 231107

Código del Programa: 6.02.01

DEDICATORIA

A mi tío Quico, sé que siempre estará conmigo.

A mis padres, Mauro y Estela, mi fuerza para continuar.

AGRADECIMIENTOS

A Dios, sin él no hubiera tenido fuerzas para continuar en los momentos difíciles. A Mauro y Estela, mis padres, quienes me apoyaron en todo momento. A todos aquellos que de una u otra manera aportaron con sus conocimientos y ánimos durante el desarrollo de este trabajo, en especial a la Dra. Sofía Lévano, Tamara Pando y al profesor Livingston Crawford.

INDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTOS	iv
INDICE DE TABLAS Y FIGURAS	vii
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT.....	ix
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	4
1.1. Descripción del problema.....	4
1.2. Formulación del problema.....	6
1.2.1. Problema general.....	6
1.2.2. Problemas específicos	6
1.3. Importancia y justificación del estudio	6
1.4. Delimitación del estudio.....	7
1.5. Objetivos de la investigación	7
1.5.1. Objetivo general.....	7
1.5.2. Objetivos específicos	7
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO	8
2.1. Marco histórico	8
2.2. Investigaciones relacionadas con el tema.....	9
2.3. Estructura teórica y científica que sustenta el estudio.....	14
2.3.1. La metáfora conceptual: definición y características	14
2.3.1.1. Tipos de metáfora conceptual	16
2.3.1.2. Traducción de la metáfora.....	17
2.3.1.3. Estrategias de traducción de la metáfora.....	18
2.3.2. Funcionalidad de las estrategias de traducción	19
2.3.2.1. Intencionalidad.....	20
2.3.2.2. Naturalidad.....	21
2.4. Definición de términos básicos	22
2.5. Categorías de análisis	23
CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DEL ESTUDIO	24
3.1. Tipo de estudio	24
3.2. Diseño.....	24
3.3. Muestra.....	24
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	26
3.5. Descripción de procedimientos de análisis.....	26

CAPÍTULO IV: RESULTADOS Y ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	27
4.1. Resultados	27
4.1.1. Ámbitos y metáforas conceptuales.....	27
4.1.2. Tipos de metáforas conceptuales	29
4.1.3. Estrategias empleadas, ámbitos y tipos de metáfora	29
4.2. Análisis de resultados.....	29
4.2.1. Análisis de las metáforas y evaluación de las estrategias	29
CONCLUSIONES.....	53
RECOMENDACIONES.....	55
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	56
ANEXOS	60
Anexo A: Declaración de autenticidad.....	64
Anexo C: Matriz de consistencia	60
Entrevista de Spiegel a Svetlana Geier	62
Entrevista de Flimmaker al documentalista Vadim Jendreyko	69
Cita del poema de Wladimir Sergejewitsch Solowjew en el documental	73
Biografía de Svetlana Geier	74
Capítulos utilizados para el análisis	76

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tablas:

Tabla 01: Ámbitos en los que se ubican las metáforas conceptuales.....	29
Tabla 02: Estrategia, ámbitos y tipos de metáfora conceptual	29

Figuras:

Figura 01: Representación de la metáfora conceptual UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA adaptada de He (2021).....	17
Figura 02: Mapa conceptual de estructura teórica.....	22
Figura 03: Proyecciones del dominio origen construcción.....	34
Figura 04: Proyecciones del dominio origen captar el sentido	39
Figura 05: Proyecciones del dominio origen asimilación.....	40
Figura 06. Proyecciones del dominio origen líquido volátil.....	42
Figura 07: Proyecciones del dominio origen aprendizaje	43
Figura 08: Proyecciones del dominio origen regalo	47
Figura 09: Proyecciones del dominio origen meta.....	49
Figura 10: Proyecciones del dominio origen archivador.....	52

RESUMEN

En este trabajo hemos analizado la funcionalidad de las metáforas conceptuales en el subtítulo del documental biográfico *Die Frau mit den 5 Elefanten* (La mujer con 5 Elefantes). Como fundamento teórico nos basamos en la teoría de la metáfora conceptual propuesta por Lakoff, donde se dice que las metáforas son inherentes a nosotros los seres humanos por cuanto las utilizamos de manera cotidiana. Este documental cuenta la vida de Svetlana Geier, traductora literaria de diversas obras de autores rusos al alemán, en especial Dostoievski. Para el análisis hemos tomado las expresiones lingüísticas metafóricas presentes del original en alemán y el subtítulo en español, las cuales fueron clasificadas por temas o ámbitos. Luego se identificó las estrategias empleadas a partir de la clasificación de Van den Broeck y se analizó su funcionalidad, a partir de la transmisión del querer decir y la naturalidad en la expresión. Concluimos que la estrategia empleada fue *sensu stricto*, la cual resultó ser funcional tanto para las metáforas conceptuales ontológicas como estructurales.

Palabras clave: Funcionalidad, subtítulo, metáforas conceptuales, documental biográfico

ABSTRACT

In this paper we have analyzed the functionality of conceptual metaphors in the subtitling of the biographical documentary *Die Frau mit den 5 Elefanten* (The Woman with 5 Elephants). This documentary tells the life story of Svetlana Geier, literary translator of several works by Russian authors into German, especially Dostoievsky. For the analysis we have taken the metaphorical linguistic expressions in the original German and Spanish subtitles, classified by themes or fields. Then we identified strategies used from Van den Broeck's classification and analyzed their functionality, based on the transmission of the meaning and the naturalness of the expression. We concluded that the strategy used was *sensu stricto*, which proved to be functional for both ontological and structural conceptual metaphors.

Key words: Functionality, subtitling, conceptual metaphors, biographical documentary

INTRODUCCIÓN

A menudo el hablante no percibe la metáfora conceptual que subyace a frases como: perdió el hilo de la conversación o se enredó con sus palabras, pues no considera que esté hablando metafóricamente, sino utilizando el lenguaje tal y como lo hace cotidianamente. Sin embargo, la manera de hablar, concebir e incluso experimentar una situación está estructurada metafóricamente por la siguiente metáfora conceptual: el discurso es un tejido. Así como esta metáfora conceptual también encontramos otras en relación con Svetlana Geier, personaje central de nuestro estudio.

La presente investigación desarrolla un análisis de las metáforas presentes en el documental *Die Frau mit den 5 Elefanten* considerando la funcionalidad de las estrategias de traducción en el subtítulo en español. Cabe mencionar que la traducción de metáforas es un tema discutido y controversial, ya que Nida (1964) y Vinay y Darbelnet (1958) admiten que es pertinente su estudio y depende de la cultura del público receptor del texto meta. Mientras que Kloepfer (1981), Reiss (1971) y Mason (1982) consideran que traducir metáforas no requiere un estudio particular. Sin embargo, Van Den Broeck (1981), Rabadán Álvarez (1991), Toury (1985 y 1995) y Newmark (1988) plantean una postura conciliadora en la que llegan a un acuerdo entre los planteamientos de los dos grupos antes mencionados, donde la posibilidad de trasvase depende del texto en que se encuentra, así como de factores específicos según sea el caso.

En el Capítulo 1, “Planteamiento del problema”, informamos que por primera vez se reconoció estudiar la metáfora desde un punto de vista cognitivo, forma de pensar del ser humano y su expresión del mundo que lo rodea. Esta investigación estuvo a cargo del lingüista Mark Johnson y el psicólogo George Lakoff en 1980. Abordamos este tema para dar a conocer el valor testimonial del documental *Die Frau mit den 5 Elefanten*, producto audiovisual que narra la vida de Svetlana Geier, traductora de Dostoievski, como otros autores rusos al alemán, quien fue testigo de hechos importantes de la historia universal, tales como la Segunda Guerra Mundial, el régimen comunista, la ocupación nazi y el Holocausto.

Tenemos como problema general conocer en qué medida son funcionales las estrategias empleadas para subtítular las metáforas conceptuales del documental *Die Frau mit den 5 Elefanten* al español. En cuanto a los problemas específicos, nos planteamos saber qué metáforas conceptuales subyacen a las expresiones lingüísticas; en qué ámbitos se clasifican las metáforas conceptuales y cuáles son los dominios en las metáforas

conceptuales del documental. Asimismo, se presentan la justificación teórica, metodológica y práctica para conocer la importancia de nuestro estudio; además, mencionamos nuestros objetivos generales y específicos en relación con la realización de nuestro análisis.

En el Capítulo 2, “Marco teórico”, presentamos conceptos teóricos relacionados con la metáfora conceptual, junto con su definición y características; así como los tipos que existen según su función. Además, se presentan las investigaciones tanto internacionales como nacionales consultadas sobre estrategias traducción de metáforas pertinentes para sustentar nuestro análisis. En la estructura teórica nos basamos en el concepto de funcionalidad incluidas las nociones de intencionalidad y naturalidad. Asimismo, se presentan las distintas propuestas de definiciones y clasificaciones para la traducción de metáforas. A través de este apoyo bibliográfico y los distintos teóricos de la metáfora conceptual pudimos determinar nuestros términos básicos y categorías de análisis.

En el Capítulo 3 “Marco metodológico”, se presenta nuestra investigación de tipo cualitativa, diseño de investigación documental, y señalamos la muestra según la clasificación de metáforas conceptuales de Lakoff y Johnson: estructurales, ontológicas y orientacionales. Nuestra muestra consta de 24 expresiones lingüísticas transcritas en alemán y subtituladas en español. Empleamos la técnica de análisis de corpus para garantizar la confiabilidad del análisis. Seleccionamos el corpus específico para elaborar un modelo de análisis que identifique las expresiones lingüísticas en texto origen y meta. Luego determinamos la metáfora conceptual subyacente, después clasificamos las metáforas por ámbitos conceptuales e identificamos los dominios, tipos de metáforas y estrategias empleadas. Por último, evaluamos la funcionalidad de la estrategia empleada en relación con los criterios de intencionalidad y naturalidad.

En el Capítulo 4 “Resultados y análisis de resultados”, presentamos los resultados y el análisis que realizamos según los objetivos propuestos incluidos además en figuras y tablas. Asimismo, detallamos los resultados encontrados en las subcategorías de análisis reflejados en los ámbitos en los que se ubican las metáforas conceptuales para posteriormente ubicarlos según las estrategias y tipos de metáforas presentes en el documental. Por último, analizamos las metáforas y evaluamos las estrategias siguiendo los criterios de naturalidad e intencionalidad respecto a la funcionalidad en cada muestra analizada.

Finalmente, se presentan las conclusiones que se desprenden de nuestro análisis así como las recomendaciones que nos permitimos formular para futuros proyectos de investigación en el área específica de las estrategias de traducción aplicadas en las metáforas conceptuales. Asimismo, recomendamos investigar más el enfoque funcionalista en productos audiovisuales sobre personajes icónicos, tal como la exitosa traductora Svetlana Geier, no solo por el valor de sus vivencias, sino también su manera de ver el mundo tanto en su vida personal como profesional.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Descripción del problema

Esta propuesta de investigación se basa en los estudios sobre la metáfora conceptual del lingüista George Lakoff y el filósofo Mark Johnson (1980). La metáfora es un objeto de estudio clásico, tanto de la lingüística como de la crítica literaria, ha sido estudiada en la psicología cognitiva, lingüística cognitiva, semántica cognitiva, entre otros campos del saber. Sin embargo, este tema suscitó un mayor interés durante la década de los ochenta, concretamente desde que Lakoff y Johnson publicaron su libro *Metaphors We Live By*, traducido al español como *Metáforas de la vida cotidiana*. Su trabajo pretende mostrar cómo gran parte de la experiencia cotidiana del mundo y de las relaciones sociales está estructurada metafóricamente.

Por consiguiente, esta investigación pretende analizar la funcionalidad de las estrategias en el subtítulo de metáforas en el documental biográfico *Die Frau mit den 5 Elefanten* (2010), producido originalmente en colaboración entre Suiza y Alemania, y subtítulo al español por el estudio Way Film Translation en el que se narra la vida de Svetlana Geier, traductora del ruso al alemán de las obras de Fiodor Dostoievsky, además de otros autores rusos. En 1992, la editorial Ammann le encargó traducir las grandes obras de Dostoievski, los cinco elefantes: *Crimen y castigo*, *El idiota*, *Los demonios*, *Los hermanos Karamazov* y *El adolescente*. Este documental se estrenó en el 2010, un mes después de su fallecimiento a los 87 años.

En el documental Svetlana Geier, relata experiencias personales, acontecimientos que marcaron su vida y experiencias profesionales, usando recursos cognitivos y estilísticos como las expresiones metafóricas. En este caso vemos el uso de este recurso en un texto básicamente informativo, pero con matices expresivos y afectivos por la misma temática tratada. Por lo tanto, el uso de la metáfora permite explorar la cognición humana de una traductora literaria y que va más allá de la expresión poética y literaria.

Las investigaciones realizadas sobre la metáfora conceptual abarcan campos como los discursos políticos, económicos, periodísticos, pero son pocos los estudios en el ámbito audiovisual. Los estudios realizados son en su mayoría de tipo descriptivo en los que se dan cuenta de los tipos de metáforas en diferentes tipos de textos. En el campo de la traducción, los estudios exploratorios y descriptivos señalan y cuantifican las estrategias empleadas, pero sin evaluar la pertinencia en la aplicación de estas estrategias.

En vista de esta situación, decidimos realizar una investigación cualitativa con el fin de evaluar la reconfiguración del habla y pensamiento de Svetlana Geier en el subtítulo del documental *Die Frau mit den 5 Elefanten* (La mujer con los 5 elefantes). Abordamos dos planos: la reproducción del estilo de una traductora literaria, que como artesana escoge bien sus herramientas léxicas y estilísticas, y transmisión del pensamiento, es decir, la conceptualización que hace ella de su método de traducción literaria, su interacción con sus amigos y su nieta, las obras literarias que traduce y la tristeza que siente por los hechos trágicos que le ocurrieron.

Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es evaluar la funcionalidad de las estrategias de traducción en la traducción de metáforas conceptuales. La funcionalidad ha sido estudiada en traductología bajo enfoques cuantitativos descriptivos en los que se mide la conservación de la función original en el texto meta. Estos estudios se basan en la propuesta de Bühler (1934), quien propone tres funciones lingüísticas: la referencial, la expresiva y la apelativa, y el lingüista Jakobson (1960), la fática, y en el modelo cuatrifuncional de Nord (2010) que sostiene que el TM debe reflejar la(s) función(es) del TO en la situación meta, para lo cual el traductor determina la(s) función(es) del TO y selecciona el código de modo que el efecto del TM se corresponda con la(s) función(es) del TM.

Antes de aplicar una estrategia, el traductor analiza las características del texto meta (TM) y del texto origen (TO) para evaluar los recursos que permitan poner de manifiesto la intención del TO de acuerdo con la situación del TM. El traductor debe buscar los medios lingüísticos adecuados para conseguir una función determinada y que los receptores del TM puedan identificar la intención de la traducción.

Dado el valor testimonial del documental y al considerar este como un texto autobiográfico o de autoría, consideramos pertinente revisar documentos primarios o secundarios que nos puedan dar luces sobre la intencionalidad en el uso de metáforas conceptuales en el documental y en el habla de los participantes. Para ello recurrimos a diferentes técnicas de la investigación cualitativa para interpretar la intencionalidad de expresiones como “*Para traducir, hay que levantar la nariz del texto*”, “*Hay que levantar la vista del libro y ver el texto en su conjunto, no solo las frases y las palabras*” y poder determinar si las estrategias empleadas son funcionales al transmitir su querer decir. El documental está lleno de metáforas que hacen referencia a su vida como traductora y a su concepción de la traducción. Es un material valioso desde el punto de visto histórico,

traductológico, filosófico y metodológico. Por lo tanto, consideramos que constituye un corpus idóneo para evaluar la funcionalidad de las estrategias de traducción en un recurso tan importante como son las metáforas conceptuales en textos audiovisuales.

1.2. Formulación del problema

1.2.1. Problema general

¿En qué medida son funcionales las estrategias empleadas para subtitar las metáforas conceptuales del documental *Die Frau mit den 5 Elefanten* al español?

1.2.2. Problemas específicos

- a. ¿Qué metáforas conceptuales subyacen a las expresiones lingüísticas del documental *Die Frau mit den 5 Elefanten*?
- b. ¿En qué ámbitos se clasifican las metáforas conceptuales del documental *Die Frau mit den 5 Elefanten*?
- c. ¿Cuáles son los dominios en las metáforas conceptuales del documental *Die Frau mit den 5 Elefanten*?

1.3. Importancia y justificación del estudio

Este trabajo es importante en la medida que identifica las metáforas conceptuales que subyacen en las expresiones lingüísticas de un documental biográfico, considerando criterios de evaluación como la intención, fidelidad y naturalidad. La lingüística cognitiva junto con la traductología nos brinda herramientas útiles para analizar las metáforas conceptuales en el subtítulo del documental *Die Frau mit den 5 Elefanten*. Con ambas disciplinas es posible un análisis interdisciplinario recurriendo a los elementos de una metáfora conceptual y las estrategias para traducir expresiones lingüísticas.

Esta investigación se justifica metodológicamente porque construye un modelo de análisis para evaluar la idoneidad en el uso de técnicas de traducción específicas para la metáfora conceptual, evaluando si se mantiene o cambia la funcionalidad del texto origen en el texto meta. También tiene una justificación social, ya que los beneficiados con esta investigación son los traductores del alemán al español y viceversa, así como los traductores en general, pues les permite tomar en cuenta la traducción de la metáfora en su ejercicio profesional. Asimismo, contribuye con la didáctica y crítica de la traducción al proporcionar un corpus de metáforas que guardan intertextualidad con postulados

teóricos, en el caso de las metáforas traductológicas, y permiten ejercicios de análisis desde diferentes perspectivas.

1.4. Delimitación del estudio

Esta investigación se realizó en Lima, 2020, tomando como base el documental *Die Frau mit den 5 Elefanten* (La mujer con los 5 Elefantes) y su subtítulo al español. El texto original se produjo mediante una colaboración entre Suiza y Alemania en 2009, mientras que el subtítulo en español lo realizó Way Film Translation en 2011 para que el documental se exhiba en festivales cinematográficos de países de habla hispana como Chile, Argentina y España. El subtítulo está en español de España, lo cual difiere con el modo de expresarse de un público latinoamericano. No obstante, no afecta la función comunicativa del original. El enfoque de estudio es cognitivo y pragmático porque se centra en analizar la representación de las metáforas conceptuales en el texto origen y la traducción. Textos reflejados en la transcripción del original en alemán, así como la del subtítulo en español.

1.5. Objetivos de la investigación

1.5.1. Objetivo general

Determinar la funcionalidad de las estrategias empleadas para subtítular las metáforas conceptuales del documental *Die Frau mit den 5 Elefanten* al español.

1.5.2. Objetivos específicos

- a) Determinar la metáfora conceptual subyacente a las expresiones lingüísticas del documental *Die Frau mit den 5 Elefanten*.
- b) Clasificar las metáforas conceptuales por ámbitos en el documental *Die Frau mit den 5 Elefanten*.
- c) Identificar los dominios en las metáforas conceptuales del documental *Die Frau mit den 5 Elefanten*.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1. Marco histórico

La metáfora desde los tiempos de Aristóteles se consideraba como una figura literaria que se utilizaba para embellecer el texto en poemas y otro tipo de textos literarios. Según este filósofo/pensador “las metáforas son palabras, básicamente signos o símbolos que expresan un pensamiento sobre una cosa” (Sakran, 2017, p. 344). Del mismo modo, Vela (2014) señala lo siguiente:

A partir de los recursos ornamentales establecidos en palabras aisladas o en agrupación de términos, el autor latino elogia la metáfora por la belleza y brillo que aporta en el discurso, y no por su dimensión dialógica o cognitiva (p. 160).

Quintiliano, otro autor clásico, “hace la distinción entre figuras de habla y tropos, donde los últimos funcionaban como procedimientos de sustitución de las expresiones propias por otras sentencias de sentido figurado” (Vela, 2014, p.161). Como se ve por lo planteado por Vela, la metáfora se considera dentro de los tropos. Bonmatí (1998, citado en Vela, 2014) expone que “la metáfora se consideraba un tropo fundamental para enriquecer el lenguaje ordinario y proporcionarle así un estatus que lo elevara a la categoría de arte” (p.161).

En la época barroca, la metáfora “adquiere una nueva funcionalidad como recurso del ingenio y manifestación de la agudeza del estilo” (Herrera, 2006, citado en Vela, 2014, p.162). Vela (2014) señala que la metáfora pretende interpretar la realidad, por lo cual se presenta como un mecanismo capaz de organizar el universo semántico, ya que vincula realidades distintas y evidencias analógicas inesperadas. Esto supone la extensión de este recurso a todo tipo de simbolismo visual y no únicamente a las manifestaciones retóricas. Este es un planteamiento similar al señalado por Lakoff y Johnson en su definición de la metáfora conceptual.

Kövecses (2010, p. 68) menciona cinco propiedades de la metáfora que ilustran cómo la percibían los teóricos tradicionales.

1. Metaphor is a property of words, a linguistic phenomenon;
2. It is used for artistic and rhetorical purposes;
3. It is based on a resemblance between two entities that are compared and identified;
4. It is a conscious and deliberate use of words and only especially talented people are able to do that – not everybody could use metaphor, it requires a special skill to be able to do that;
5. It is a figure of speech that we can do without; it is used only for special effects and is not an inevitable part of everyday human communication and thought.

De esta forma, se aprecian las distintas percepciones de la metáfora a lo largo de la historia: la percepción clásica de la metáfora como una propiedad de palabras, un fenómeno lingüístico; un recurso útil para propósitos artísticos y retóricos; y para expresar la semejanza entre dos entidades que se comparan e identifican. La metáfora no solo se presenta en la poesía, sino también en otros tipos de lenguaje, tales como la retórica o el lenguaje cotidiano, como se explicará posteriormente.

2.2. Investigaciones relacionadas con el tema

Se ha encontrado un antecedente nacional y siete antecedentes extranjeros. Si bien la metáfora conceptual es un tema recurrente, no así sus estrategias de traducción ni la funcionalidad en nuestro medio.

Nacional:

Osorio (2016), en su tesis de maestría titulada *Usos metafóricos en el discurso político de la prensa de Lima (2012-2013)*, de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, plantea como objetivo principal establecer la sistematización de las metáforas lingüísticas empleadas en el discurso político de los personajes representativos de la política peruana que figuran en los medios de comunicación limeños, escrito y no escrito (2012-2013). Se seleccionaron las metáforas en función de los temas políticos de coyuntura. Se organizaron las metáforas diferenciándolas de las expresiones metafóricas. Las primeras fueron escritas en mayúsculas y, las segundas, en minúsculas. Las metáforas seleccionadas se analizaron de acuerdo con los siguientes criterios: identificar la expresión metafórica, determinar la estructura de la metáfora, analizar el significado de la metáfora en el contexto. Luego, las metáforas lingüísticas fueron categorizadas por su tipología según la propuesta de Lakoff y Johnson (1980) y Cuenca y Hilferty (1999). Posteriormente, las metáforas fueron agrupadas en un glosario por orden alfabético.

De ahí se concluye que los hablantes en el discurso político utilizan las metáforas lingüísticas para generalizar una responsabilidad. La metáfora lingüística es empleada como un recurso didáctico de significación y los hablantes la emplean para complementar aquello que no pueden representar sin utilizarlo. En el español, se observa la dicotomía arriba-abajo (metáfora orientacional). En el discurso de los personajes políticos en la prensa de Lima el valor “Arriba” es positivo y “Abajo” es negativo. Es necesario tener conocimiento de la situación comunicativa para la interpretación de la expresión

lingüística puesto que los interlocutores podrían interpretar significados distintos en el mensaje según su propia experiencia.

Internacionales:

Gallego y Ruiz (2018) en su artículo *Metaphern in Zeiten der Wirtschaftskrise Eine Studie über die der Jahresberichte des Internationalen Währungsfonds* (Metáforas en tiempos de crisis económica: Un estudio de los informes anuales del Fondo Monetario Internacional) tuvieron como objetivo investigar la tipología de las metáforas en los informes económicos y la necesidad de optimizar las estrategias de traducción actuales. El corpus de esta tesis fue el capítulo sobre la evolución de la economía mundial y los mercados financieros globales en el Informe anual del Fondo Monetario Internacional (FMI) de 2010 comparado con sus traducciones al español y al alemán. La metodología consistió en categorizar las metáforas de acuerdo con la clasificación de Lakoff y Johnson (metáforas estructurales, orientacionales, ontológicas y de imagen). Asimismo, se utilizó la tipología de Henderson (1992) (metáfora estándar, decorativa y técnica).

Se utilizaron los métodos de traducción de Dobrynska (1995). El primero es el método "metáfora por la misma metáfora" (M – M); el segundo funciona según el principio de "metáfora por otra metáfora" (M1 - M2) y; el tercer método es "la metáfora por paráfrasis". Para identificar las expresiones metafóricas en el original se utilizó el programa informático Linguistic Inquiry and Word Count (LIWC). A continuación, se realizó una búsqueda manual para identificar todas las metáforas del texto. Todas las muestras se introdujeron en una base de datos con tipología de las metáforas y los métodos de traducción utilizados en el corpus. Las conclusiones fueron: Todas las metáforas decorativas que se encuentran en el lenguaje económico según la tipología de Henderson (1982) son coherentes con las metáforas estructurales de Lakoff y Johnson (1980). Sin embargo, esta conexión es sólo unidireccional, porque no todas las metáforas estructurales tienen un carácter decorativo dentro del lenguaje económico. Los estudios que tratan sobre los métodos de traducción de las metáforas en el lenguaje económico se basan sólo en tres métodos (M - M, M1 - M2 y M - P), aunque también se utiliza un cuarto método, la "metáfora por omisión" (M - 0). Tanto en la versión alemana como en la española, este método es más frecuente que la paráfrasis.

Arrieta (2017) en su tesis de Maestría *Correspondencia de las traducciones de metáforas terminológicas en ciencias marinas: Un estudio contrastivo inglés-español* describe el tipo de correspondencia semántico-cognitiva y cultural de las metáforas

terminológicas (MT) al traducirlas del inglés al español, en textos de alto nivel de especialidad. Su objetivo general consistió en describir el tipo de correspondencia que presentan las traducciones de las MT, a partir de la tipología sociocognitiva de situacionalidad propuesta por Ureña y Tercedor (2011): a.) especificidad cultural, b.) tipicidad cultural, c.) ángulos de percepción del referente, d.) nivel de especificidad. Para alcanzar este objetivo propuso la siguiente metodología: conformación del corpus textual, validación de las UT y validación de las metáforas. Posteriormente, describió el tipo de correspondencia a nivel semántico-cognitivo de los pares interlingüísticos (Ureña, 2011). Por último, en un análisis integrado de los pares interlingüísticos con la tipología sociocognitiva de situacionalidad se determinaron los grados de correspondencia de las traducciones de la MT.

Se llegó a la conclusión de que desde el punto de vista semántico-cognitivo, la correspondencia exacta que se representó con los pares exactos fue el tipo de correspondencia más representativa que presentaron las traducciones de las MT. En cuanto al punto de vista sociocognitivo, la correspondencia más representativa se presentó cuando las metáforas eran percibidas desde el mismo ángulo de percepción del referente del dominio específico. Desde una perspectiva semántico-cognitiva se encontró que existe una ocurrencia mayor de pares exactos, en contraste con los pares parciales, separados y desequilibrados. Esta ocurrencia se presenta de la siguiente manera: los pares exactos en la categoría organismos marinos es de 58%, 86 en la categoría de entidades naturales inertes es de 60%. De lo cual se puede concluir, desde el punto de vista de la traducción, que la MT en el discurso de este dominio de especialidad tiende a conservarse y a mantener no sólo los componentes de tipo lingüístico, sino también semánticos y cognitivos.

Samoljenko (2016) en su tesis de Maestría; *El uso metafórico de los adjetivos de la percepción de los sentidos en los artículos de la prensa diaria: Un estudio comparativo*. El objetivo principal del trabajo es determinar y comparar el uso metafórico de los adjetivos gustativos en textos de la prensa diaria alemana y rusa, y evaluar el papel de la metáfora gustativa en la prensa. El total de ejemplos es de 193 fragmentos de textos alemanes y 65 rusos, algunos de los cuales contienen dos o más metáforas gustativas. Entre ellas también hay metonimias e inserciones de palabras con el adjetivo “amargo” en un sentido reforzado. Sobre la base de los ejemplos encontrados, podemos examinar los matices concretos de la reinterpretación y describir las diferencias entre los

equivalentes alemanes y rusos. Para mayor claridad, el análisis de cada adjetivo se realiza según cinco criterios (generalidad, frases hechas, frecuencia, áreas temáticas y combinabilidad). Se concluyó que el número de frases hechas es desigual, ya que los adjetivos de “gusto” alemanes aparecen con mucha más frecuencia en la prensa diaria. También hay que destacar que los periódicos alemanes y rusos ofrecen al lector principalmente las metáforas "amargas". En "Die Welt", las frases con *agrio* ocupan el segundo lugar, mientras que en "Rossiyskaya Gazeta", las de *dulce*. Los cuatro adjetivos gustativos muy comunes del alemán y del ruso no siempre se utilizan metafóricamente de la misma manera. Aunque hay muchas similitudes en su uso, en el análisis surgen algunos matices semánticos.

Nokele (2015), en su tesis doctoral titulada *Translating Conceptual Metaphor in Mandela's Long Walk to Freedom: A Cross-Cultural Comparison*, de la University of South Africa, plantea como objetivo principal investigar las metáforas conceptuales encontradas en el texto fuente en inglés y explorar cómo se han traducido en los textos meta isiXhosa e isiZulu. Este estudio se basó en las teorías de los Estudios Descriptivos de la Traducción (DTS), Estudios de la Traducción basados en el corpus, la Teoría de la Metáfora Conceptual y los Procedimientos de Identificación de Metáforas de Vrije Universiteit (MIPVU). El enfoque variado que se adoptó fue para observar la traducción de la metáfora entre inglés, isiXhosa e isiZulu.

Se realizó una búsqueda por palabras clave, en las cuales se detectó la frecuencias y distribución de *prison*, *fight* y *struggle* en las partes seleccionadas del libro. Se buscaron estas palabras porque la investigación trata sobre la vida en prisión. La frecuencia fue de 40 para *struggle*, 13 para *fight* y 170 para *prison*. Se concluyó que, a partir de la muestra de metáforas estudiadas fue posible traducir la mayoría como metáforas, en parte por las diferencias entre las lenguas y culturas de origen y destino. El estudio determinó que las estrategias utilizadas por los traductores de isiXhosa e isiZulu son en gran medida similares.

Iranmanesh (2014), en su tesis *Translation of Metaphors into Persian in the subtitling of American Movies, de la University of Malaya*, tuvo como objetivo principal investigar los esquemas presentados por Al-Hasnawi en su modelo cognitivo de 2007, en el cual se identificaron metáforas orientacionales en las películas con sus respectivos equivalentes en persa. En base a la Teoría Contemporánea de Metáforas presentada por Lakoff y Johnson (1980), su método fue comparar los diálogos de la película con sus

guiones en inglés, se extrajeron e interpretaron las metáforas orientacionales. Luego, se categorizaron estas metáforas en tres grupos sobre la base de los tres esquemas del modelo cognitivo de Al-Hasnawi (2007): las metáforas de condiciones similares de mapeo e implementaciones léxicas similares; las metáforas de condiciones de mapeo similares, pero implementaciones léxicas parcialmente diferentes; y las metáforas de diferentes condiciones de mapeo y diferentes implementaciones léxicas. Este estudio llegó a las siguientes conclusiones: los esquemas y estrategias presentados por Al-Hasnawi fueron efectivos en la categorización y traducción de las metáforas orientacionales en inglés al persa. Se descubrió que un número substancial de datos extraídos correspondía a otro esquema que no consideró Al-Hasnawi. Las metáforas orientacionales de este esquema no tienen equivalencia metafórica en persa; por lo tanto, los iraníes recurrían a la literalidad para expresarlas.

Martín de León (2003) en su tesis doctoral *titulada Metáforas en la traductología funcionalista*, de la Universidad de Las Palmas, se plantea como objetivo principal estudiar las metáforas conceptuales que estructuran los discursos traductológicos del funcionalismo alemán para mostrar los presupuestos teóricos y epistemológicos implícitos en tales discursos y sus implicaciones teóricas y prácticas. La metodología fue un análisis de las instancias metafóricas que se ha apoyado en un programa de concordancias (WordSmith Tools, versión 2.0), diseñado para el estudio de frecuencias léxicas mediante la elaboración de archivos digitales en los que se muestran, ordenadas por frecuencia o alfabéticamente, todas las ocurrencias de un determinado elemento textual en su contexto.

La selección de las instancias metafóricas responde a los siguientes criterios: su frecuencia relativa de aparición, su coherencia con otras instancias metafóricas, el carácter sistemático de su utilización en contexto y la posibilidad de explicarlas como expresión de una metáfora conceptual. Obtenidos los términos más frecuentes en cada una de las obras, se procedió a la búsqueda de relaciones entre ellos que respondieran a una misma estructura metafórica. Se llegaron a las siguientes conclusiones: el análisis del uso de expresiones en su contexto permitió identificar regularidades y definir la metáfora conceptual del “Traslado”. En muchos casos, las instancias analizadas no tenían un carácter metafórico; sin embargo, estructuraban la metáfora conceptual “Meta”. Este fue el caso de *Zweck* (finalidad), *Skopos* (escopo), *Ziel* (meta), *intendieren* (dirigirse a) y *erreichen* (alcanzar) en Reiss-Vermeer ([1984] 1991). Las regularidades y la coherencia

lógica en el uso de las instancias metafóricas permitieron definir dos metáforas conceptuales en la estructuración teórica de los discursos funcionalistas: las metáforas del “Traslado” y la “Meta”.

Riedemann y Diéguez (1999), en su artículo *La traducción de metáforas: ¿Un acto de rebeldía permanente*, de la Pontificia Universidad Católica de Chile, plantea como objetivo desarrollar un método de análisis de las metáforas presentes en un texto literario en español de José Ortega Gasset, el ensayo “Miseria y esplendor de la traducción” y de sus respectivas traducciones al alemán de Kilpper (1956) y Reiss (1977). La metodología utilizada se basó en la tipología de metáforas establecida por Rodríguez (1997): metáfora *in praesentia* (explícitas y analíticas); metáfora *in absentia* (implícita y sintética) y metáfora símbolo. Luego de presentar cada ejemplo de metáfora del original se clasificaron las metáforas según su tipología. Se identificó el contexto semántico, así como los procedimientos de traducción de los dos textos meta. Por último, se realizó un comentario crítico de ambas traducciones. Las conclusiones de este estudio fueron las siguientes: en ambas traducciones se respetaron las metáforas *in praesentia*. Se utilizó, en algunos casos, sinónimos de raíz latina y germana para los equivalentes presentes en el texto original.

2.3. Estructura teórica y científica que sustenta el estudio

2.3.1. La metáfora conceptual: definición y características

Lakoff y Johnson (1980) señalaron que las metáforas conceptuales son parte de nuestro lenguaje cotidiano; es decir, las utilizamos a diario sin estar conscientes de que lo hacemos. Soriano (2012) indicó que la metáfora conceptual puede definirse como un fenómeno de cognición en el que un área semántica o dominio se puede representar en función de otro. Estos dominios son dos, uno denominado *dominio fuente* y el otro *dominio meta*. El primero de ellos se puede entender como el origen de la estructura conceptual que importamos, mientras que el otro como el destino en el que se proyecta el dominio fuente. Una metáfora conceptual consiste en una proyección de un dominio fuente sobre un dominio meta. González (2017) pone como ejemplo la metáfora “La intransigencia es la inflexibilidad”, donde el dominio fuente es la inflexibilidad y el dominio meta, la intransigencia. En este caso, la proyección de dominios se produce en expresiones metafóricas tales como “El director es bastante rígido con la disciplina”. Según el punto de vista de la lingüística cognitiva, las metáforas conceptuales se

caracterizan por ser un fenómeno cognitivo. Además de ello, estas cuentan con otras características: motivación, estructura jerárquica y herencia, proyecciones parciales, invariabilidad y multiplicidad, aparte de la unidireccionalidad, y que son inconscientes y automáticas. Las metáforas conceptuales tienen una existencia cultural e histórica; expresan lo abstracto en términos de lo concreto y están íntimamente relacionadas con la corporeización; es decir, que son parte de nuestra actividad diaria.

Poseen también una estructura jerárquica y herencia porque no son fenómenos aislados, sino tratan casos específicos de metáforas más generales. Existen las proyecciones parciales, la invariabilidad y la multiplicidad dado que las asociaciones entre dos dominios nunca son completas. También están dotadas de unidireccionalidad porque solo la estructura del dominio fuente puede proyectarse sobre el dominio meta. Las metáforas conceptuales tienen la motivación de poner lo abstracto en función de lo concreto, lo desconocido en términos de lo conocido. Su estructura jerárquica y herencia están referidas a que muchas metáforas conceptuales subyacen a metáforas más generales. De otra manera, una metáfora más específica se deriva de una mucho más general. Estas metáforas también tienen proyecciones parciales porque solo se toman los rasgos pertinentes para la asociación entre dominios. Son, asimismo, invariables porque una vez establecidos los elementos en común entre los dominios se logra entender su significado.

A modo de ejemplo, “La vida es un viaje” es un caso específico de la general “Las actividades de larga duración con un objetivo son viajes”, y esta se debe a la metáfora “Acción es movimiento” (Soriano, 2012, p. 93). En el caso de las proyecciones parciales, en la metáfora “Comprender es ver”, no todo lo que sabemos de la “visión” se aplica a nuestro modelo del “entendimiento”. Por su parte, la característica de invariabilidad consiste en que “sólo se proyecta información coherente con la estructura imago-esquemática del dominio meta.” (p. 94).

Además, la multiplicidad consiste en que diversos dominios fuente se corresponden con un solo dominio meta o viceversa. Por ejemplo, “Comprender/saber/analizar y juzgar es ver” o “El tiempo es movimiento/espacio/dinero” (Soriano, 2012, p. 94). Por último, la unidireccionalidad viene dada porque solo el dominio fuente se refleja sobre el dominio meta y no a la inversa. Un ejemplo que ilustra este caso sería “Los animales son personas y las personas son animales”. En ambas metáforas conceptuales “los animales” pasan de ser dominio meta a dominio fuente, y “personas”, de dominio fuente a dominio meta. Por último, las metáforas conceptuales, como ya se había tratado, se caracterizan por ser

inconscientes y automáticas, ya que las utilizamos en nuestro lenguaje cotidiano naturalmente.

2.3.1.1. Tipos de metáfora conceptual

Hay distintas clasificaciones que postulan diversos autores, pero la clasificación que se ha tomado en cuenta es la provista por Lakoff y Johnson (1980), quienes clasifican las metáforas conceptuales según su función cognitiva en estructurales, ontológicas y orientacionales. En estas metáforas existen dos correspondencias: ontológicas y epistémicas. Las correspondencias ontológicas son las asociaciones que se dan entre los elementos del dominio fuente y los del dominio meta. Las correspondencias epistémicas, por su parte, son el conjunto de inferencias producto de las proyecciones de conocimiento que nos permiten establecer relaciones entre los dominios fuente y meta. En las metáforas estructurales el dominio meta está estructurado metafóricamente en términos del dominio fuente. Uno de los ejemplos que presentan Lakoff y Johnson (1980) es el siguiente: “UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA en expresiones como: Tus afirmaciones son indefendibles; atacó todos los puntos del argumento. Las discusiones y la guerra son dos cosas de diferente tipo – discursos verbales y conflictos armados respectivamente – y las acciones ejecutadas son distintas” (p. 40).

Según afirman Lakoff y Johnson (1980), las metáforas ontológicas se rigen a través de nuestras experiencias con objetos físicos (especialmente, nuestros propios cuerpos). Ellos toman como ejemplo la experiencia de la subida de precio, la cual puede visualizarse metafóricamente como una entidad por medio del nombre inflación: “LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD en expresiones como: La inflación está bajando nuestro nivel de vida; hay que combatir la inflación. LA MENTE ES UN OBJETO FRÁGIL: Se derrumbó en el interrogatorio; la experiencia lo hizo pedazos” (p. 64).

Las metáforas orientacionales son aquellas que organizan un sistema global de conceptos con relación a otro. Las orientaciones principales, arriba-abajo, dentro-fuera, central-periférico, activo-pasivo, etc., al parecer están presentes en todas las culturas; lo que varía es la manera de orientar los diferentes conceptos. Lakoff y Johnson (1980) señalan que en la orientación no espacial ACTIVO ES ARRIBA y PASIVO ES ABAJO “existen culturas en las que la pasividad se valora más que la actividad.” (p. 62). Otros ejemplos que aportan estos autores son “feliz es arriba; triste es abajo” en expresiones como: Eso me levantó el ánimo o se encuentra abatido. Según Cuenca y Hilferty (1999),

la diferencia entre las expresiones lingüísticas y la metáfora conceptual es que las primeras son las innumerables manifestaciones de las metáforas en los actos de habla concretos. La metáfora, en cambio, es el esquema general que subyace a estas expresiones.

En la figura 1 presentamos una ilustración en la que vemos las proyecciones del dominio origen GUERRA en relación con el dominio meta DISCUSIÓN adaptado de He (2021). Para entender lo que es una discusión recurrimos a los conocimientos que se tienen sobre la guerra.

DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Domino origen		Dominio meta
GUERRA	Proyecciones	DISCUSIÓN
En una guerra tenemos una posición	-----	En una discusión tenemos una opinión
En una guerra tenemos un combatiente	-----	En una discusión tenemos un conflicto
En una guerra tenemos la misma posición	-----	En una discusión tenemos un acuerdo
En una guerra tenemos una posición diferente	-----	En una discusión tenemos desacuerdo

Figura 1: representación de la metáfora conceptual *DISCUSIÓN ES UNA GUERRA* adaptada de He (2021)

2.3.1.2. Traducción de la metáfora

Según Al-Hasnawi (2007), se han presentado distintas perspectivas para traducir metáforas, y cada una de ellas aborda el problema desde su propio enfoque. Desde un punto de vista cognitivo, cuando se traduce un texto a una lengua de otra cultura, el traductor debe tener en cuenta los patrones de pensamiento y de acción de su propia cultura, además de los modelos culturales en la realidad de la cultura de la lengua meta. Como resultado, debe cumplir con dos condiciones: entender la manera en la que el receptor de la traducción percibe el mundo y estructura su experiencia en el medio donde se desenvuelve, así también debe hacer su mejor esfuerzo por adaptar su traducción a la experiencia del lector de la lengua meta. Existen maneras de traducir las metáforas; en

Samaniego (2000) se exponen cuatro posturas para la traducción de metáforas. La posición sustentada por Nida (1964) y Vinay y Darbelnet (1958) sostiene que la metáfora es intraducible. Ellos se basan en que la metáfora es una creación única e irrepetible; por esta razón no sería posible el trasvase a otra lengua, de lo contrario habría la necesidad de crear una nueva metáfora. Otra postura es la de Kloepfer (1981), Reiss (1971) y Mason (1982), según la cual la metáfora es traducible y no presenta problemas especiales de trasvase. Ellos ni siquiera admiten el problema, es decir, que la traducción de la metáfora no sería un problema fundamental, sino que su dificultad se podría igualar a la de cualquier otro dentro del campo de la traducción. En consecuencia, descartan la necesidad de una teoría de la traducción de la metáfora, ya que señalan que basta con una teoría de la traducción en general y que cada metáfora debe tratarse de manera única y por separado. Tal es así, que el único problema de esta figura sería su interpretación.

Desde otra postura se afirma que la metáfora es traducible, pero presenta un grado alto de inequivalencia interlingüística. Van Den Broeck (1981), Rabadán Álvarez (1991), Toury (1985 y 1995) y Newmark (1988) son quienes proponen que la metáfora sí presenta dificultades particulares y muy específicas que requieren un tratamiento individual. Además, sí se podría generalizar, tal como se hace con el resto de los fenómenos de traducción. Rabadán afirma además que la metáfora presenta inequivalencia interlingüística, es decir, que frecuentemente existen dificultades en su transvase. Por último, Snell-Hornby (1988) presenta una postura conciliadora según la cual la posibilidad de trasvase depende del texto en que se encuentra, así como de factores específicos para ese caso en particular.

2.3.1.3. Estrategias de traducción de la metáfora

Schäffner, investigadora de la traducción de la metáfora, resalta la importancia de considerar los sistemas sociales y culturales que están involucrados. Se destaca que no solo se debe tomar en cuenta la parte lingüística, sino que plantea el análisis de textos para aplicar las diferentes propuestas de traducción de metáforas. Schäffner (2003) señala que Van den Broeck (1981, p. 77) lista algunas posibilidades para traducir metáforas:

1. Translation '*sensu stricto*' (i.e., transfer of both SL tenor and SL vehicle into TL).
2. Substitution (i.e., replacement of SL vehicle by a different TL vehicle with same tenor).

3. Paraphrase (i.e., rendering a SL metaphor by a non-metaphorical expression in the TL).

En las estrategias de traducción antes mencionadas se menciona la terminología de Richards (1936) donde tenor es la palabra que se utiliza para referirse a la persona, el lugar o la cosa que se representa en una metáfora, mientras que el vehículo de la metáfora es lo que representa el tenor. Estos conceptos de tenor y vehículo son los que Lakoff y Johnson (1980) llaman *dominio meta* y *dominio origen* respectivamente, cuya terminología utilizaremos en nuestra investigación.

Una metáfora se traduce *sensu stricto* siempre y cuando ambos dominios de la lengua origen se transfieran a la lengua meta. La estrategia de sustitución es viable en aquellos casos en los que el dominio origen de la LO se sustituye por otro de la LM con un dominio meta similar. En ese caso, los dominios origen de la LO y de la LM pueden considerarse equivalentes traslativos, ya que comparten un dominio meta común. La tercera estrategia es la de paráfrasis. Una metáfora en LO se parafrasea siempre que se traduce por una expresión no metafórica en la LM. De hecho, este modo de traducir las metáforas las convierte en un lenguaje sencillo; la expresión resultante de la LO llega al nivel de un comentario más que de una traducción real.

2.3.2. Funcionalidad de las estrategias de traducción

La RAE define funcionalidad como cualidad de funcional y dentro de las acepciones de funcional como “Dicho de una obra o de una técnica: Eficazmente adecuada a sus fines.” Y este es el sentido en que lo vamos a emplear en este estudio. En este trabajo buscamos determinar si las estrategias de traducción empleadas para la traducción de metáforas son funcionales.

En consideración a lo señalado por Al-Hasnawi (2007), en relación con el plano de pensamiento y de acción en la cultura origen y meta los modelos culturales de la cultura meta y la forma como el receptor de la traducción percibe el mundo y estructura su experiencia en el medio donde se desenvuelve, hemos determinado dos aspectos fundamentales para determinar la funcionalidad de las estrategias de traducción: transmisión de la intencionalidad en la lengua meta y la naturalidad en la expresión lingüística metafórica. El cumplimiento de estos requisitos implica el cumplimiento de la función del uso de la metáfora como un acto de habla intencional. Según Searle (1994), una oración significa algo que depende de quién la dice, cómo se dice, qué oración se

dice y por qué se dice. Hablar no se trata solo de crear códigos, es mucho más que eso. Los actos de habla son estructuras lingüísticas en las que reside la intención comunicativa y, además, se denotan por referencia. La teoría funcionalista de la traducción de base pragmática se enfoca principalmente en el propósito de la traducción (intención), y que este, a su vez, determina las diferentes estrategias y métodos de traducción. Reiss y Vermeer (1996) señalan que “el principio dominante de toda traslación es su finalidad” (p.80).

2.3.2.1.Intencionalidad

Para hablar de intención primero es relevante mencionar la teoría funcionalista de la traducción, en la cual se enmarca este concepto. La teoría funcionalista de la traducción se originó en Alemania en 1978, pero obtuvo mayor notoriedad por la publicación de la teoría del *skopos* en la obra *Grundlegung einer allgemeine Tranlationstheorie*, cuyo título en español fue Fundamentos para una teoría funcional de la traducción, de autoría de Hans Vermeer y Katharina Reiss en 1984. Ambos autores plantean que su teoría se enfoca principalmente en el propósito de la traducción, y que este a su vez determina las diferentes estrategias y métodos de traducción.

Christiane Nord también adoptó la teoría de *Skopos*, pero trató de reintroducir la importancia del texto origen en las teorías funcionales añadiendo el principio de la lealtad del traductor a la fuente e insistiendo en el valor del análisis del texto origen como parte de la tarea del traductor. Para Nord (2009) el traductor analiza las características del texto meta (TM) y del texto origen (TO) para plasmar la intención del TO de acuerdo con la situación del TM. El TM debe reflejar las funciones del TO en la situación meta. Para ello, el traductor determina las funciones del TO y selecciona el código de modo que el efecto del TM se corresponda con las funciones del TM, “puesto que la cultura meta proporciona unos medios lingüísticos adecuados para conseguir una función determinada. Así, los receptores del TM identificarán la intención de la traducción y, por consiguiente, recibirán el TM con la función deseada” (p.77).

Para Nord (2009) intención se define desde el punto de vista del emisor, el cual tiene planeada una finalidad para su mensaje. Para esta autora, el traductor debe mostrar fidelidad al mensaje expresado por el autor del texto de origen siendo consciente de la función que el texto traducido debe desempeñar en relación con el receptor. En el caso de nuestro estudio consideramos importante mantener la intención original en alemán de Svetlana Geier respecto de su vida y labor traductora narrada en el documental *Die Frau*

mit den 5 Elefanten, de tal manera que en el subtítulo en español queden plasmadas sus convicciones con respecto a estos conceptos.

2.3.2.2. Naturalidad

Para el traductor puede ser un reto producir una traducción natural. Sin embargo, no existe una forma o técnica definida y explícita para medir el grado de naturalidad de una traducción. Según Mollanazar (2001), el lenguaje natural es el que resulta aceptable para los lectores de la lengua meta, cuando hay dos culturas diferentes también existen signos diferentes. Dado que existe una estrecha relación entre los usuarios de la lengua y sus signos, es aún más difícil para el traductor mantener la llamada naturalidad.

Según Renov (1993) el documental comparte el estatus de todas las formas discursivas y emplea muchos de los métodos y recursos del cine de ficción como recurrencia a tropos o figuras retóricas. Matamala (2009) explica que “aunque los entrevistados son conscientes de que están siendo grabados para un documental y adaptan el grado de formalidad de su discurso, normalmente hacen uso de un registro más espontáneo que incluye vacilaciones, repeticiones y otros rasgos orales” (p. 7). Por otro lado, según Díaz (2009), “algunos documentales pueden contener imágenes de archivos históricos o, en un tipo específico de programa no ficticio, puede haber escenas reales de una película, mezclando ficción y realidad” (p. 212).

Tal como lo vemos en la Figura 2, mediante el siguiente mapa conceptual resumimos las teorías que sustentan nuestro estudio

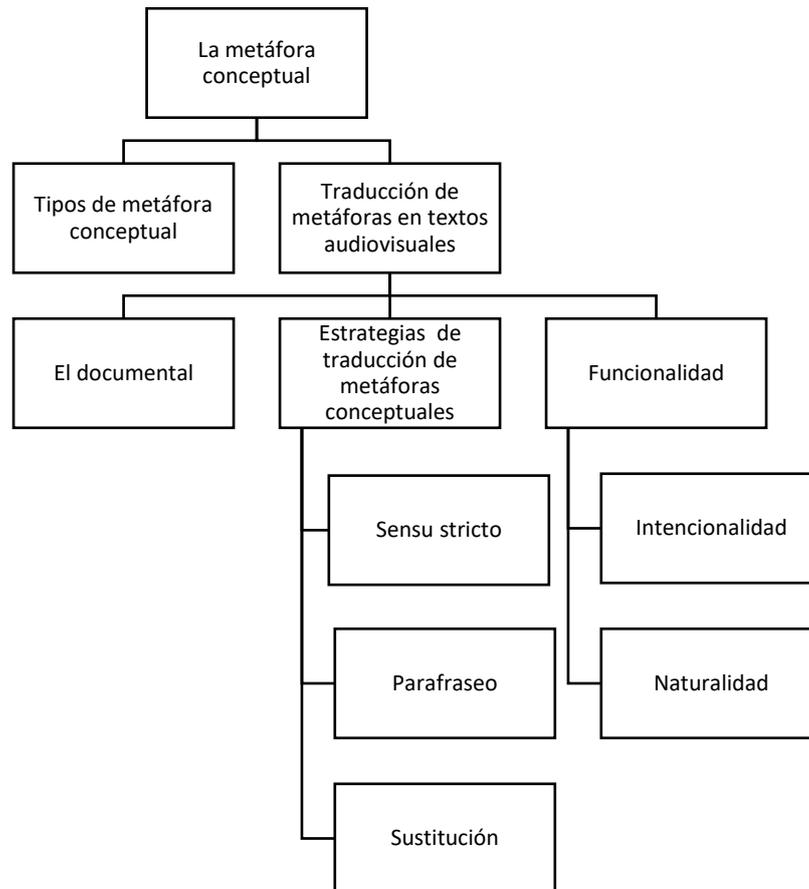


Figura 2: Mapa conceptual de estructura teórica

2.4. Definición de términos básicos

Metáfora conceptual: fenómeno de cognición entre dos dominios conceptuales, el cual permite comprender un concepto en términos de otro (Soriano).

Dominio conceptual: área semántica que se quiere metaforizar desde una base experiencial que es conocida y concreta; estos son el dominio origen y meta.

Metáfora estructural: este tipo de metáfora tiene como función cognitiva ayudar a identificar y entender el dominio meta en términos del dominio origen, organiza un concepto en términos de otro (Lakoff y Johnson).

Metáfora ontológica: este tipo de metáfora permite entender a partir de nuestra experiencia con objetos físicos aquello que perciben nuestros sentidos (Lakoff y Johnson).

Metáfora orientacional: Este tipo de metáfora nos ayuda a entender nuestra ubicación espacial (Lakoff y Johnson).

Traducción *sensu stricto*: los dominios origen y meta son los mismos en el texto origen y el texto meta (Van Den Broeck).

Sustitución: los dominios origen son diferentes en el texto origen y el texto meta, mientras que los dominios meta son los mismos (Van Den Broeck).

Parafraseo: una expresión metafórica por una no metafórica en el texto meta (Van Den Broeck).

Funcionalidad: dicho de una obra o de una técnica eficazmente adecuada a sus fines (RAE).

Intencionalidad: se refiere a la actitud y las intenciones del autor del texto original, quien utiliza la cohesión y la coherencia para llegar con un plan determinado al receptor de su obra. Sin cohesión y coherencia, el autor no lograría una comunicación eficaz con el receptor.

Naturalidad: el lenguaje natural es el que resulta aceptable para los lectores de la lengua meta. (Mollanazar)

2.5. Categorías de análisis

Metáfora conceptual

Subcategorías:

Metáfora estructural

Metáfora ontológica

Metáfora orientacional

Funcionalidad

Subcategorías:

Intencionalidad

Naturalidad

Estrategias de traducción

Subcategorías:

Traducción *sensu stricto*

Sustitución

Parafraseo

CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

3.1. Tipo de estudio

La metodología de estudio planteada en el presente trabajo de investigación corresponde a una de tipo cualitativo, puesto que se recopilan datos que posteriormente son analizados e interpretados con el fin de obtener resultados que no involucren mediciones numéricas. Según Hernández et al (2018), un estudio cualitativo permite comprender un determinado fenómeno, en este caso las metáforas conceptuales en el documental *Die Frau mit den fünf Elefanten*.

Diseño

El diseño que se desarrollará en el presente trabajo es una investigación documental. Para Palella y Martins (2010), la investigación documental se concreta exclusivamente en la recopilación de información en diversas fuentes. Indaga sobre un tema en documentos -escritos u orales-, y uno de los ejemplos más típicos de esta investigación son las obras de historia. Al considerar documentos escritos y audiovisuales en este trabajo, esta definición se ajusta para respaldarlo. Otro autor que trata sobre este tipo de diseño es Fidias (2012):

La investigación documental es un proceso basado en la búsqueda, recuperación, análisis, crítica e interpretación de datos secundarios, es decir, los obtenidos y registrados por otros investigadores en fuentes documentales: impresas, audiovisuales o electrónicas. Como en toda investigación, el propósito de este diseño es el aporte de nuevos conocimientos (p. 27).

Al respecto de la definición anterior, cabe resaltar que el objetivo de esta investigación es analizar las metáforas conceptuales para una tesis en traducción, de las cuales existen pocas en nuestro medio. Para ello se procederá a analizar las expresiones metafóricas.

3.2. Muestra

El tipo de muestra corresponde al corpus de análisis conformado por las expresiones metafóricas que emplea Svetlana Geier en el documental *Die Frau mit den fünf Elefanten*. La clasificación que se tomará en cuenta es la de Lakoff y Johnson (1980), autores que proponen tipos de metáforas de acuerdo con su función: metáforas estructurales, ontológicas y orientacionales. El corpus genérico está compuesto por todas las expresiones metafóricas en la transcripción en alemán y el subtítulo en español del

documental *Die Frau mit den 5 Elefanten*, mientras que el específico está conformado por 24 expresiones metafóricas transcritas en alemán y subtituladas en español de este documental, pertinentes para el análisis. El documental se divide en 23 capítulos, de acuerdo con los siguientes rangos de tiempo, a saber:

1.	Introducción	0:00 – 05:11
2.	La señora Hagen	05:11 – 09:06
3.	La familia	09:06 – 11:39
4.	Texto y textil	11:39 – 16:38
5.	El Señor Klodt	16:38 – 20:36
6.	Padre e hijo	20:26 – 30:01
7.	Viaje a Ucrania /el viaje comienza	30:01 – 38:20
8.	Los idiomas nos son compatibles	38:20 – 41:06
9.	Pushkin y Goethe	41:06 - 43:56
10.	¡Levanta la cabeza mientras traduces!	44:15 - 46:11
11.	Dentro de La Catedral de Santa Sofía	46:11 - 48:54
12.	Niñez y guerra	48:54 - 57:04
13.	Cuadro de Igor Grabar sobre la nieve	57: 04 - 58:49
14.	Medios y propósito	58:49 - 1:03:58
15.	¿Qué es el bosque?	1:03:58 - 1:04:57
16.	El cuento del lucio	1:04:57 - 1:07:15
17.	Final de la adolescencia en Kiev	1:07:15 - 1:08:56
18.	Búsqueda de la fuente de cigüeñas	1:08:56 - 1:12:38
19.	Visita a la tumba de su padre	1:12:38 - 1:15:30
20.	Escape, campo de concentración y ayudantes	1 1:15:30 - 1:19:21
21.	El traductor	1:19:21 - 1:23:54
22.	Muerte y transformación	1 1:23:54 - 1:29:20
23.	“The magnificent Horses”.	1:29:20 - 1:32:29

Las muestras analizadas corresponden a los capítulos: Introducción, La señora Hagen, Texto y textil, Padre e hijo, ¡Levanta la cabeza mientras traduces!, Dentro de La Catedral de Santa Sofía, Niñez y guerra, Medios y propósito, Escape, campo de concentración y ayudantes, La traductora y Muerte y transformación.

3.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se empleó la técnica de análisis del corpus. En este caso se trabaja con un corpus no dirigido, lo que garantiza la confiabilidad del análisis. Según lo señala Luna (2000), “en el caso del corpus no dirigido, el traductor analiza versiones originales reales con sus correspondientes versiones meta y/o variantes de traducción reales, propuestas por uno o varios traductores” (p.61). Además, para la constitución del corpus se realizó la etapa de observación y se empleó la técnica de extracción y eliminación, tal como lo plantea la misma autora.

3.4. Descripción de procedimientos de análisis

Para el análisis se visualizó el documental original y se identificaron las expresiones metafóricas, las cuales fueron transcritas en alemán. Posteriormente, se identificaron sus correspondencias en español y se transcribieron. De esta forma, se constituyó un corpus comparable, del cual se extrajeron las muestras para análisis tomando en consideración los siguientes criterios:

- Representatividad: las expresiones deberían comprender los tres tipos de metáforas señaladas por Lakoff (1980).
- Exhaustividad: se revisó todo el documental original y meta que tiene una duración aproximada de noventa minutos
- Homogeneidad: todas las expresiones identificadas son expresiones metafóricas.

Una vez seleccionado el corpus específico se elaboró un modelo de análisis que comprende de los siguientes pasos:

1. Identificar las expresiones lingüísticas en texto origen y meta del documental *Die Frau mit den fünf Elefanten*.
2. Determinar la metáfora conceptual subyacente a las expresiones lingüísticas.
3. Clasificar las metáforas que se desarrollan en el documental por ámbitos conceptuales.
4. Identificar los dominios de las metáforas conceptuales del documental.
5. Identificar los tipos de metáforas conceptuales encontrados en las muestras analizadas del documental.
6. Identificar las estrategias empleadas en el subtítulo de las metáforas analizadas.
7. Evaluar la funcionalidad de la estrategia empleada en relación con los criterios de intencionalidad y naturalidad.

CAPÍTULO IV,: RESULTADOS Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

4.1. Resultados

4.1.1. Ámbitos y metáforas conceptuales

Para poder identificar los ámbitos que subyacen a las metáforas conceptuales necesitamos conocer factores extratextuales vinculados con la vida personal y profesional del personaje central del documental. Svetlana Geier nació en Kiev el 26 de abril de 1923. Su vida, por demás impactante, concitó la atención no solo de Vadim Jendreyko, un documentalista sueco, que decide realizar una película sobre su vida, sino también del traductor Taja Gut, quien publicó un libro luego de entrevistarla entre 1986 y el 2007. El gusto por la lectura que tenía Geier viene de su lado materno, ya que su abuela le leía poemas rusos desde muy niña. Tiempo después, cuando ya estaba jubilada de dar clases en las universidades Karlsruhe y Friburgo, continuaba traduciendo, como una forma de retribuir todo lo bueno que le pasó en medio de tiempo difíciles. Dentro de los elementos valiosos de Svetlana está la amistad con la señora Hagen, quien además la ayudaba a traducir. No solo tiene buena memoria, también es muy culta y ordenada. Geier bromeaba al respecto en el rodaje del documental autobiográfico de Jendreyko, decía que el polvo evita pasar por la casa de su amiga.

No todas fueron risas durante su vida, pues a Svetlana le tocó crecer en tiempos convulsionados, nada menos que en una época de dictadura y en pleno estallido de la Segunda Guerra Mundial. Ella le cuenta a la revista *Spiegel* que durante el gobierno de Stalin apresaron a su papá y cuando lo liberaron fallece poco tiempo después por las torturas a las que fue sometido. Este hecho tan doloroso ocurrió cuando Svetlana era adolescente. Luego, en 1941, los nazis toman Kiev, donde muere su amiga judía, uno de los 33000 judíos asesinados por mandato de Hitler. Se dio la situación que los alemanes estaban enfrente de su casa, se comunican con ella diciéndole que necesitaban alguien que hablara su idioma. Para que no se rehusara le proponen trabajar para ellos un año y así podría continuar con sus estudios y la contratan en el Instituto de Geología.

Posteriormente, en 1943, Geier recibe la ayuda de militares alemanes para los que trabajaba como intérprete, quienes la ayudan a conseguir pasaportes para que salgan de Kiev ella y su madre para ir a Berlín, Alemania. Sin embargo, su llegada no sería como lo pensaban ya que las recluyeron en un campo para trabajadores del Este, pero una vez más pudo sobrellevar esta crisis porque en el encierro traducía documentos. Allí, luego de tomar un examen recibe la beca Humboldt para estudiar Filología Eslava en Friburgo.

A ella le va bien en Alemania; sin embargo, hubo represalias contra los militares que la ayudaron. Tal vez por eso Svetlana cree que toda experiencia intelectual ayuda a que las personas se traten mejor y no se maten entre ellas, según su modo de pensar, el lenguaje es una forma muy eficaz de hacerlo. Tal afirmación la dio para el periódico *Zeit* en 2007. Cuando Taja Gut le pregunta qué es la traducción ella le responde haciendo referencia al cuadro de San Jerónimo en su estudio del pintor Messina. Para ella la celda no es una representación sobre la traducción sino una imagen ancestral del cuerpo que envuelve al alma. Ella considera, asimismo, que no se puede traducir dejando de lado la condición geográfica del traductor, su condición de ser humano, siempre influyen esos factores en una traducción, según se registra en un artículo de *Entre Culturas*, revista de traducción.

Egon Anman le propone realizar nuevas traducciones de las renombradas obras de Fiodor Dostoievski. Geier admira a este autor ruso y esta familiarizada con el tema recurrente en sus obras, la libertad del ser humano. Antes de traducir, Svetlana sabía muy bien de qué trataba el libro. Para ella, un buen texto es aquel que siempre muestra algo nuevo, que es inagotable, en especial la novela “Crimen y Castigo”. En esta obra el personaje principal cree que puede salvar a dos personas matando a una usurera. Se obliga a realizar el crimen en contra de su conciencia. Tras muchas deliberaciones, llega a la conclusión de que el fin justifica los medios. No solo tradujo a Dostoievski, sino también a Soloiew, Pushkin, Gogol, entre otros autores rusos al alemán. Ella aprendió mucho traduciendo, no solo para su trabajo, sino también para su vida, así lo dijo en la entrevista que concedió a *Zeit*. Se pregunta por qué la gente traduce y halla como respuesta que es el anhelo del original que no se puede alcanzar. Tal vez por eso no paraba de trabajar a la avanzada edad de 87 años y seguía con una actitud positiva pese a todo lo que le tocó pasar. Falleció en noviembre de 2010 luego de haberse dedicado a lo que le gustaba y rodeada de su numerosa familia. La madre de Svetlana le puso una profesora de alemán cuando ella tenía 4 años edad, como se detalla en un artículo del periódico *Welt*. El lenguaje se convirtió en su salida, en su medio de supervivencia.

4.1.2. Tipos de metáforas conceptuales

Svetlana Geier emplea metáforas estructurales y ontológicas para referirse a elementos valiosos para ella, las cuales pueden ser interpretadas de diferentes perspectivas. En la tabla 1, presentamos los ámbitos en los que se ubican las metáforas conceptuales que analizaremos, los cuales hemos clasificado en texto, traducción e idiosincrasia.

Tabla 1

Ámbitos en los que se ubican los tipos de metáforas conceptuales

Ámbitos	Tipos de metáforas	Metáforas conceptuales
Texto	estructurales	El texto es una construcción
Traducción	ontológicas	Traducir es captar el sentido
		La traducción es asimilación
		La traducción es un líquido volátil
Idiosincrasia	estructurales	La traducción es un aprendizaje
	ontológicas	La vida es un regalo
		La mente es un archivador
	estructurales	Sobrevivir es la meta

4.1.3. Estrategias empleadas, ámbitos y tipos de metáfora

En cuanto a las estrategias empleadas, la más usada es *sensu stricto* que cubre dos de los tres tipos de metáforas y todos los ámbitos estudiados. La estrategia utilizada en todos los casos fue *sensu stricto* que cubren las metáforas estructurales y ontológicas de los ámbitos texto, traducción e idiosincrasia.

Tabla 2

Estrategia, ámbitos y tipos de metáfora conceptual

Estrategia	Ámbitos	Tipos de metáfora
<i>Sensu stricto</i>	Texto	estructurales
	Traducción	ontológicas
		estructurales
	Idiosincrasia	ontológicas
estructurales		

4.2. Análisis de resultados

4.2.1. Análisis de las metáforas y evaluación de las estrategias

En el análisis presentamos los ámbitos, metáforas conceptuales con sus respectivas expresiones lingüísticas; y por último, la evaluación de las estrategias empleadas.

El texto:

La relación de Svetlana Geier con los textos: libros, documentos y obras literarias se da desde que era muy pequeña cuando su abuela le leía a los grandes autores rusos como Pushkin, quien es el poeta nacional ruso, en lugar de cuentos infantiles, como a cualquier niña de su edad. Por otro lado, su madre se encarga de que aprenda alemán cuando tenía cinco años. La Revista Vasos Comunicantes de ACE traducciones da referencia a la relación de Svetlana Geier con los textos a partir de las siguientes expresiones: Ella llegó a conocer de tal manera a Dostoievski que conoció “el aspecto inagotable del texto dostoiévskiano o el interminable acercamiento al original” (p. 179) porque tradujo sus obras durante más de veinte años. Este autor indagó como ningún otro en la psicología humana y su búsqueda de libertad. “Frau Geier siempre leía el libro que iba a verter al alemán hasta integrarlo en su ser, sabiéndose de memoria pasajes enteros. Esperaba lo necesario hasta captar el tono, hasta oír la música del texto antes de empezar y, cuando percibía que era el momento, se sentaba a dictar la traducción a su amiga Hanna. “Dann kommt ein Tag, an dem man plötzlich die Melodie des Textes hört. Wenn ich das Buch fast auswendig kann, dann bin ich bereit“. Cuando Spiegel (2010) le preguntó por qué dictaba sus traducciones en lugar de escribirlas, ella respondió “Die Sprache ist nicht vom Papier abhängig. Die Sprache lebt in der Luft, und die Sprache lebt von der Luft“; lo cual significa que la lengua no depende del papel. El lenguaje vive en el aire, y este vive a su vez del aire.

En relación con su experiencia con los textos, ella hace uso de las siguientes expresiones lingüísticas para aludir metafóricamente al texto.

Metáfora conceptual:

El texto es una construcción

Estrategia *sensu stricto*

Expresiones lingüísticas

TO: Am Abend zuvor habe ich immer ein Stück vorbereitet. Das Buch ist schon gelernt.

Also, die großen Konstruktionslinien. Die liegen schon bloß.

TM: La noche anterior preparo siempre un pasaje. Ya me he aprendido el libro, **las grandes líneas de construcción se manifiestan con claridad.**

Evaluación

Como rutina de trabajo ella lee siempre el texto, la noche anterior prepara siempre una parte de lo que va a traducir y como ya leyó el libro las *Konstruktionslinien* o ‘líneas de construcción’ se manifiestan con claridad, como se opta en la traducción *die liegen schon bloss* del original en alemán que en su sentido literal es ‘quedar al descubierto’.

En esta metáfora conceptual estructural se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Los dominios origen y meta del alemán: texto y construcción se mantienen, en la medida en que la construcción del sentido descansa en la estructura textual, que a su vez se basa en las marcas de coherencia y cohesión que son las que van a dar claridad al texto. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente, por lo tanto, el destinatario va a poder comprender lo que dice la autora. En la traducción se es fiel al contenido del mensaje original. El traductor reconoce los referentes: edificio, construcción, ya que forman parte de su universo. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora estructural, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

TO: In Dostojewskis Romanen gibt es immer eine Kadenz, eine Geschichte in der Geschichte, die nicht unmittelbar mit der Handlung zu tun hat.

TM: En las novelas de Dostoievski hay siempre una cadencia, una historia dentro de la historia que no es parte inmediata de la acción.

Evaluación

Mientras cocina con una amiga, Svetlana cuenta que en las obras literarias de Dostoievski siempre hay una historia dentro de otra, “eine Geschichte in der Geschichte”, lo cual explica pelando una cebolla y mostrando sus capas.

En esta metáfora conceptual estructural se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. El dominio texto y construcción se mantiene en la alusión a la cadencia textual que permite captar los elementos suprasegmentales necesarios para la construcción del sentido, sobre todo en los textos literarios. La coherencia con la imagen es también importante porque la cebolla muestra los niveles de construcción de los textos, desde una estructura superficial hasta una profunda. La expresión es natural a

nivel sintáctico y léxico porque los términos son utilizados naturalmente, por lo tanto, el destinatario va a poder comprender lo que dice la autora. En la traducción se es fiel al contenido del mensaje original. El traductor reconoce los referentes: cadencia, historia, ya que forman parte de su universo. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora estructural, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

TO: *Und plötzlich, man hat es vorbereitet und man sieht alles und man weiß alles, aber plötzlich ist da etwas, was man noch nie gesehen hat. Ein solcher Text ist unerschöpflich.*

TM: Y de pronto... Se ha preparado el texto, se ve todo y se sabe todo, pero de pronto aparece algo que no se había visto nunca. **Un texto así es inagotable.**

Evaluación

Svetlana habla aquí sobre los textos originales que traduce; ella dice que cada vez que los lee encuentra algo nuevo que no había considerado antes, lo cual expresa con ademanes con las manos y mueve la cabeza como desconcertada por este hecho.

En esta metáfora conceptual estructural se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. El dominio origen y meta: texto y construcción se mantienen. Esta vez en alusión a la construcción del sentido que depende de la interpretación subjetiva del lector y que mejora después de varias lecturas. Cada nueva lectura del texto permite una nueva construcción de sentido y captar elementos que estaban en el nivel profundo y salen a la superficie, haciéndose visible. La expresión es natural a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente; por lo tanto, el destinatario podrá comprender lo que dice la autora. En la traducción se es fiel al contenido del mensaje original. El traductor reconoce los referentes: recurso e inagotable, ya que forman parte de su universo. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora estructural, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

TO: *Beim Waschen verlieren die Fäden ihren Orientierung.*

TM: **Cuando se lava la ropa los hilos pierden su orientación.**

Evaluación

Aquí Geier habla sobre el texto comparándolo con un tejido que pasa por un proceso físico como la traducción, las partes que los componen no conservan su mismo lugar. En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Los dominios origen y meta: texto y construcción, se mantienen en la alusión de un tejido, que está compuesto de hilos, elementos cuidadosamente ordenados, y que al someterse a un proceso pueden perder su orientación, forma, claridad. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente; por lo tanto, el destinatario va a poder comprender lo que dice la autora. *Waschen, Fäden y Orientierung* se tradujo por ‘lavar, hilos y alineación’ que cumplen la misma función comunicativa. En cuanto a la expresión se aprecia una ligera anomalía producto del calco *Orientierung* que debería ser ‘alineación’, como en la expresión ‘alinear los hilos’ que es más idiomática. No obstante, con este calco se mantiene el sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. La fidelidad al contenido está presente en el uso de sinónimos y se conserva el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

TO: *Es stellt sich immer wieder heraus und das ist ein Zeichen für ein hochwertigen Text. Dass der Text sich bewegt.*

TM: Siempre se comprueba que la **característica de un texto de gran valor es que éste se mueve.**

Evaluación

Geier quiere decir que sin importar cuantas veces lea una de las obras que traducirá, siempre encuentra algo nuevo porque se mueve o el infinitivo en alemán *sich bewegen* y eso es lo que caracteriza a un texto valioso o *ein hochwertigen Text*, el poder descubrir cada vez información complementaria que antes pasaba inadvertida.

En esta metáfora conceptual estructural se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Los dominios origen y meta: texto y construcción se mantienen en la alusión de un objeto en movimiento, en la medida en que la construcción se desarrolla poco a poco y van surgiendo las ideas para comprender el texto. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente, por lo tanto, el destinatario va a poder comprender lo que dice la autora. El traductor reconoce los referentes: “valioso” y “movimiento”, ya que forman

parte de su universo. En la traducción se es fiel al contenido del mensaje original en alemán. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora estructural, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

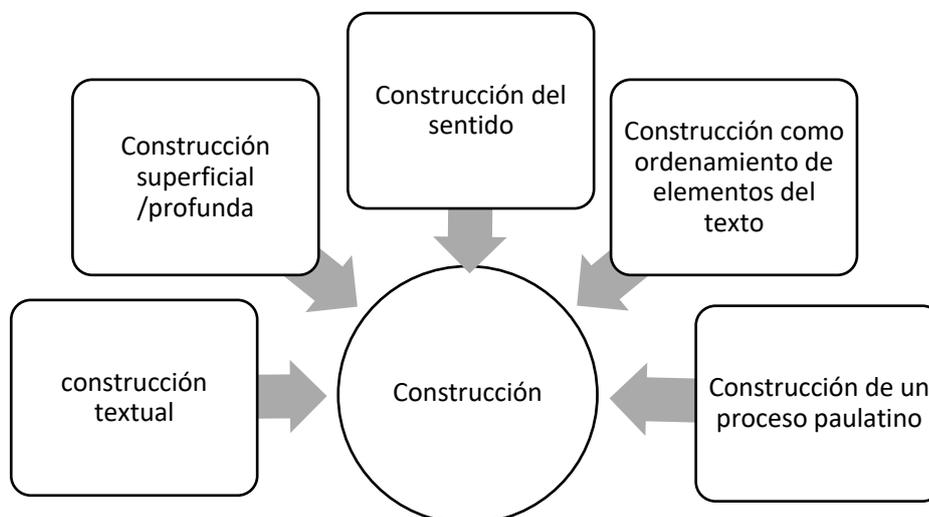


Figura 3: Proyecciones del dominio origen construcción

En la figura 3 podemos observar las diferentes proyecciones del dominio construcción expresadas en las expresiones lingüísticas analizadas en relación con el ámbito texto.

Traducción

Svetlana Geier traduce desde muy joven, recibe su título justo antes de la ocupación Nazi en Ucrania y desde ese entonces no paró de hacerlo. Ella traducía textos literarios que le gustaban como lectora, lo hacía por placer. Un vecino suyo estudió en Leipzig, Alemania, tenía un buen conocimiento de literatura. En una de las habitaciones de su casa había una amplia biblioteca con libros en alemán y permitió que la curiosa niña Svetlana leyera estos libros. Más tarde, Svetlana dirá en una de sus entrevistas: "Entonces, incluso entonces tenía algún tipo de interés específico. Pero no imaginé que me convertiría en traductora".

En Vasos Comunicantes (2021) se habla sobre cómo se sentía al realizar su labor traductora, "Un cuerpo extraño en una sala en forma de iglesia. Así estoy sentada yo en el texto que debo interiorizar, encarnar dentro de mí. Es así. Y eso es traducir". Para traducir literatura no existe objetividad, así como tampoco la hay para todo lo relacionado con el arte „In allen Dingen, wo es um die Kunst, sei es Malerei oder Literatur geht, gibt es keine Objektivität“. Svetlana decía que hay que captar el aliento de un texto,

refiriéndose el tema que muestra la obra. "Man muss den Atem eines Textes erfassen", cuenta que ser traductor es una profesión muy peculiar, pero, por otro lado, también increíblemente difícil: "Es geht in erster Linie um Literatur. Eine gute Übersetzung hilft nur, die Kraft und Magie dieser Literatur zu spüren." "Se trata ante todo de literatura. Ella consideraba que traducir literatura es „wie der unendliche Weg zum Haus des Nachbarn", como un viaje interminable a la casa del vecino.

Para ella como rusa era tan natural comprender a los autores de su lengua materna que “nunca se vio como traductora, sencillamente se sentía ella misma y traducir era como respirar” (p. 124). Más de 50 años se dedicó a la tarea de darles otro rostro a literatos rusos como Bely, Tolstói, Bulgákov, Solzhenitsyn; ella creía "Jede Zeit braucht ihre eigene Übersetzung. Und jede Übersetzung überlebe sich", lo cual significa que todo tiempo requiere su propia traducción y se desactualiza. Por ello, una de las actualizaciones que hizo fue en el título “Schuld und Sühne” a “Verbrechen und Strafe”, (“Crimen y Expiación” a “Crimen y Castigo”). Svetlana sustentó su decisión de cambiar el título de esta novela porque hacía alusión al protestantismo alemán, lo cual no era la intención de Dostoievski, además de considerarlo moralista. “Esto no se traduce sin castigo”, dice. Esta frase es un juego de palabras con el título “Crimen y Castigo”.

A ella le interesaba mucho saber por qué Dostoievski escribe "de repente" tan a menudo, lo cual significa que el conocimiento es limitado. Sólo sabemos lo que vemos, y lo que no vemos pasa “de repente” por nosotros, según declara a *Spiegel*. “La mejor traducción es la que no se nota. Debe estar viva, tener pulso. El logro consiste en no percibirla. „Die beste Übersetzung ist die, die man nicht wahrnimmt. Sie muss leben, einen Pulsschlag haben. Die Leistung besteht darin, dass man sie nicht wahrnimmt“ (p. 141). En 2007 se encontró con el crítico literario Martin Ebel, a quien le dijo: "You are the ideal reader!" Your experiences of confusion, frustration, and seduction were fully intended by Dostoevsky”, le explicó. Con esta anécdota vemos que ella conocía a la perfección las obras de Dostoievski, tanto como para saber que los sentimientos del lector se desarrollaban conforme a la intención del autor.

Por otro lado, en su entrevista con Gut, declaró: „Wahrscheinlich bin ich ein unselbständiger Mensch, und es gefällt mir, dass ich immer einen Herrn über mir habe; und das ist der text.“ (p. 158). Probablemente soy una persona dependiente, me gusta tener siempre un amo; y ese es el texto. Cuando Gut le pregunta si tiene una teoría de la traducción, ella le contesta: “Wesentlich ist der Begriff des Ganzen, der Begriff des

Organismus. Das sind wahrscheinlich die geheimen Gründe, weshalb ich überhaupt nach Deutschland gekommen bin“ (p.128). Lo esencial es el concepto de conjunto, el concepto de organismo. Estas son probablemente las razones secretas por las que vine a Alemania en primer lugar. „Der Mensch ist so eingerichtet, dass er stets das Erste und das Letzte beansprucht. Er will das Eigentliche haben. Am besten hat es Schiller gesagt, in den Räubern: Alles, was dem Karl Moor geschehen ist, geschah aus Sehnsucht nach dem unerreichten Ideal. Und das ist auch der Motor des Übersetzens. Jede Generation sehnt sich instinktiv nach dem Original – weil wir Menschen sind“.

El hombre está configurado de tal manera que siempre reclama lo último, lo actual. Schiller lo dijo mejor en “Los ladrones”: Todo lo que le ocurrió a Karl Moor sucedió por el anhelo del ideal no alcanzado. Y ese es también el motor de la traducción. Cada generación anhela instintivamente el original, porque somos humanos.

Según Geier, este impulso se basa en el anhelo humano de identidad y perfección, siendo este el atractivo y la verdadera humanidad de la traducción „Sehnsucht nach Identität, nach Vollkommenheit. Nach dem Original. (...) Und das ist natürlich der Reiz, und das eigentliche Humane am Übersetzen“ (p. 111). „Nirgendwo im Leben ist der Zwang von dieser Art, und der macht irgendwie süchtig. Es ist einfach ein Form zu leben“ (p. 157). Concluimos que Geier interiorizó la traducción como una necesidad básica de la existencia humana y, por tanto, como una forma de vida. Ella decía que no había que traducir para contentar a la gente, sino para entender mejor su lengua materna, lo cual es en alemán „Man muss übersetzen, nicht um die Menschen zu beglücken, sondern um seine Muttersprache eigentlich besser zu begreifen“. Geier reflexionó en torno a la traducción considerando que „Der Übersetzer übersetzt stets und nur im Rahmen seiner biografischen Begebenheiten. Er kann nicht aus sich aussteigen“ (p. 121). El traductor realiza su labor siempre en el marco de sus circunstancias biográficas. No puede desligarse de esta condición.

Tal como hemos visto, en la vida de Svetlana Geier, el idioma alemán es su salvación, su refugio, sus ganas de seguir adelante. Los debates con amigos y colaboradores muestran el proceso de traducción, en el cual se identifican las pausas, silencios y los acordes de un texto. El uso de un vocabulario propio de otro arte enriquece la descripción del trabajo de traducción y lo hace más tangible, más palpable y, paradójicamente, más visual.

En relación con su experiencia con la traducción, ella hace uso de las siguientes expresiones lingüísticas para aludir metafóricamente al ámbito de la traducción.

Metáfora conceptual:

Traducir es captar el sentido

Estrategia *sensu stricto*

Expresiones lingüísticas

TO: Sie wollte, dass dieses kleine Mädchen beim Übersetzen nicht von links nach rechts las, sondern, dass sie diesen Satz auffasste, die Nase hoch und übersetzte.

TM: Ella exigía que esa pequeña muchacha no leyera de derecha a izquierda, **sino que comprendiera el sentido de la frase y levantara la nariz al traducir.**

Evaluación

Cuando Svetlana fue invitada a dar una clase en una universidad ucraniana les cuenta a los estudiantes lo que le decía una profesora suya sobre cómo tenía que traducir. Ella debía comprender la oración o *einen Satz auffassen* y *Nase hoch beim übersetzen*, lo cual significa no depender de las palabras sino del sentido del texto.

En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Los dominios origen y meta del alemán: traducir y captar el sentido, se mantienen en la medida de que la comprensión del sentido permitirá una adecuada desverbalización del texto original. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente, por lo tanto, el destinatario va a poder comprender lo que dice la autora. En la traducción se es fiel al contenido del mensaje original. El traductor reconoce los referentes: comprensión, sentido, desverbalizar. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

TO: Und das finde ich so schön, wenn man etwas Wortloses sagen kann. Das braucht man nicht übersetzen

TM: Encuentro tan bello **el poder hablar sin palabras. Eso no necesita traducción.**

Evaluación

Esta escena es donde se ve por primera vez a Svetlana Geier sonreír al final de su intervención. La autora expresa su satisfacción de que exista otra forma de comunicación

más allá de las palabras cuando comenta el poema “*Liebe Freund, siehst du den nicht*” de Solowjew.

En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Los dominios origen y meta del alemán: traducción y captar el sentido se mantienen en alusión a desverbalizar una traducción. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente, por lo tanto, el destinatario va a poder comprender lo que dice la autora. En la traducción se es fiel al contenido del mensaje original. El traductor reconoce los referentes: comprensión, sentido, oración. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora estructural. Concluimos que la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

TO: *Aber verstehst du, es ist... Man muss das Ganze sehen. Und man muss das Ganze lieben. Man kann diese einzelne Figuren gar nicht erfassen. Das hab´ ich natürlich damals nicht gesehen.*

TM: Pero, entiendes... Hay que **ver el conjunto** y hay que **amar el conjunto**. **No se puede comprender cada una de las figuras por separado**. Claro que en aquel tiempo yo no lo veía así.

Evaluación

Geier quiere decirle a su nieta mientras observan un cuadro en la Catedral de Santa Sofía, Ucrania, que lo importante es comprender (*erfassen*), que en su sentido literal es captar el concepto total (*das Ganze*) de las cosas no solo *die einzelne Figuren* y que conforme fue transcurriendo el tiempo se dio cuenta de esta enseñanza de vida. Para el análisis se tomó el planteamiento de Martín de León (2010), donde el traductor hace suya la riqueza del original, pero al mismo tiempo, al posesionarse de la capacidad de pensar y de expresarse igual que el autor podría decirse que el traductor está, a su vez, poseído por su espíritu. En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Los dominios origen y meta del alemán: traducir y asimilar se mantienen en alusión a la comprensión del sentido. La expresión es natural a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente. Concluimos que el destinatario va a poder entender la intención original de Geier. Se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

En la figura 4 observamos las proyecciones del dominio origen captar el sentido.

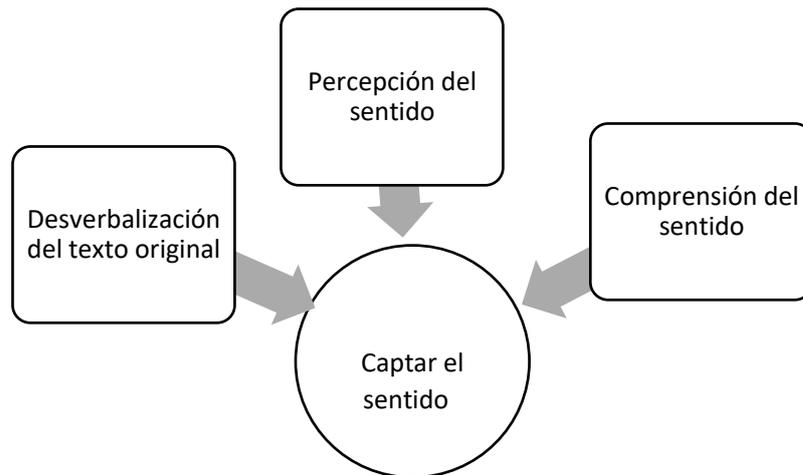


Figura 4: Proyecciones del dominio origen captar el sentido

Metáfora conceptual:

Traducción es asimilación

Estrategia *sensu stricto*

Expresiones lingüísticas

*TO: Verstehen Sie? Man muss sich den Text absolut **aneignen**. Der Deutsche sagt "verinnerlichen". Der Text muss nach innen genommen werden ans Herz. "Angeeignet" eben.*

TM: ¿Entienden? Hay que adueñarse por completo del texto. En alemán se dice "verinnerlicht". Hay que llevarlo hacia adentro, hacia el corazón. Hacerlo suyo.

Evaluación

Geier durante una clase les cuenta a sus alumnos cómo tienen que traducir; es decir, asegurándose de haber comprendido el original para luego traducir. Para clasificar esta metáfora conceptual hemos tomado como referencia a Martín de León (2010), quien plantea que la idea de la identificación con el autor original se expresa metafóricamente partiendo de un ámbito básico de la experiencia: la alimentación.

En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Los dominios origen y meta del alemán: traducir y asimilar se mantienen en alusión a la alimentación. La expresión es natural a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente, se refleja la emotividad con la que enseña Geier. En la traducción se es fiel al contenido del mensaje original. El traductor reconoce los referentes: interiorizar, apropiarse del texto. Concluimos que el

destinatario va a poder entender la intención original de Geier. Se mantiene el mismo tipo de metáfora orientacional, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

TO: *Und da spielt unsere Intelligenz eine fatale Rolle, weil die Vernunft uns pausenlos Gründe bietet, wenn wir etwas begründen wollen.*

TM: Pero nuestra inteligencia juega un papel fatal, ya que **nuestra razón nos ofrece sin cesar motivos cuando queremos justificar un acto.**

Evaluación

Geier se refiere al desenlace de la Novela “Crimen y Castigo”, donde el personaje principal se justifica por haber matado a la usurera. Aquí tomamos para el análisis lo propuesto por Martín de León (2010), donde el traductor se convierte en médium del autor original, que habla por su boca y escribe con su pluma en alusión a la reencarnación. En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Los dominios origen y meta “traducción” y “asimilación” se mantienen en alusión a que el traductor es un médium que transmite las ideas del autor original. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como a nivel léxico porque los términos son utilizados naturalmente. En la traducción se es fiel al contenido del mensaje. Concluimos que el destinatario va a poder entender la intención original de Geier. Se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

En la figura 5 podemos observar las diferentes proyecciones del dominio origen asimilación.

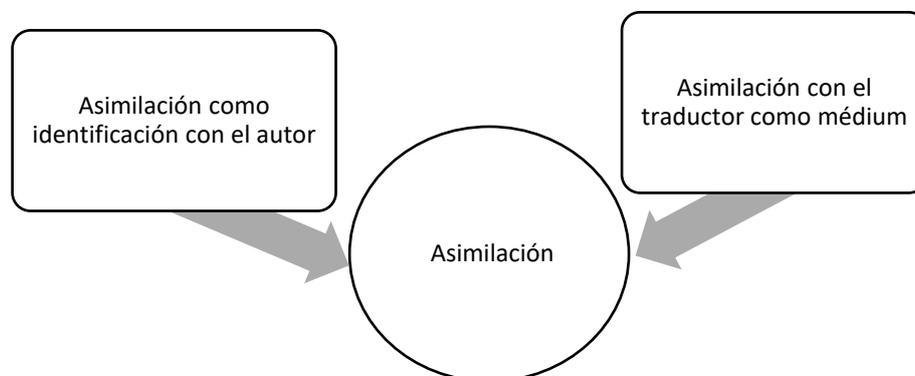


Figura 5: Proyecciones del dominio origen asimilación

Metáfora conceptual:

Traducción es un líquido volátil

Estrategia *sensu stricto*

Expresiones lingüísticas

TO: *Das ist die Sehnsucht nach etwas, was man ja, was sich immer wieder entzieht. Nach dem unerreichten Original, nach dem Letzten und dem Eigentlichen und so.*

TM: Es el **anhelo** de aquello...que siempre se escapa...del **original inalcanzable**, de lo último y esencial, etc.

Evaluación

Geier expresa que en una traducción siempre hay algo que no se traslada del todo al texto meta; ella piensa que las lenguas son incompatibles, no siempre el traductor va a encontrar un equivalente exacto para verterlo a la lengua meta, pero tendrá el anhelo o *Sehnsucht* para lograr su cometido. Vega (1994: 16) define la traducción como “trasvase del pensamiento de un recipiente lingüístico a otro”, mostrando así la estructura de correspondencias de esta metáfora: el pensamiento (el contenido) se concibe como un líquido, y las lenguas, como recipientes”.

En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Los dominios origen y meta del alemán: traducción y método se mantienen, en la medida que hacen alusión a una búsqueda, la cual es difícil porque no siempre se logra “alcanzar al original” o *unerreichtes Original*. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente, por lo tanto, el destinatario va a poder comprender lo que dice la autora. En la traducción se es fiel al contenido del mensaje original. El traductor reconoce los referentes: pensamiento y recipiente, ya que forman parte de su universo. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora estructural, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

En la figura 6 podemos observar las diferentes proyecciones del dominio líquido volátil

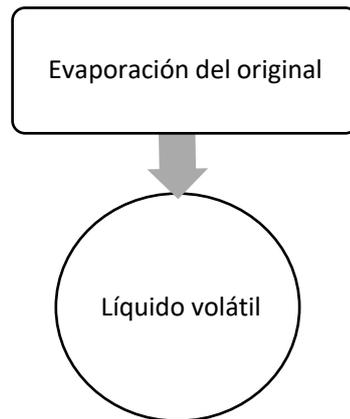


Figura 6: Proyecciones del dominio origen asimilación

Metáfora conceptual:

La traducción es un aprendizaje

Estrategia *sensu stricto*

Expresiones lingüísticas

TO: *Man übersetzt das nicht ungestraft. Ich habe viel gelernt nicht nur für die Profession. Sondern ich habe für mein Leben auch sehr viel gelernt.*

TM: **Esto no se traduce impunemente.** Yo aprendí muchísimo. Y no sólo aprendí para mi profesión, sino también para mi vida.

Evaluación

Aquí interviene Svetlana mostrando uno por uno los voluminosos tomos que tradujo de las novelas de Dostoievski, “los cinco elefantes”. Ella los va apilando sobre una mesa y se nota que pesan porque incluso dice que hubieran sido más ligeros si los dividía en más tomos.

En esta metáfora estructural se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Los dominios origen y meta del alemán: (traducción y aprendizaje) son los mismos en español. Se mantiene la función comunicativa donde ‘*ungestraft*’ corresponde a ‘impunemente’ en la traducción al español. Este mismo sentido se mantiene en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente, por lo tanto, el destinatario va a poder comprender lo que dice la autora. En la traducción se es fiel al contenido del mensaje original. El traductor reconoce el referente: impunidad porque forma parte de su universo. Por otro lado, se mantiene el

mismo tipo de metáfora estructural, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

En la figura 7 podemos observar la proyección del dominio origen aprendizaje

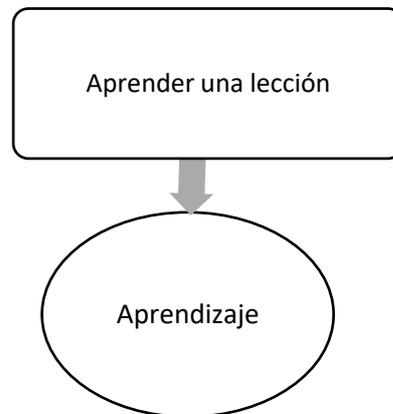


Figura 7: Proyecciones del dominio origen aprendizaje

Idiosincrasia

Svetlana Geier nació en Kiev en 1923, época en la que el pueblo ucraniano sufrió diferentes ocupaciones y luchó por su independencia. Vivió la “ucranización”, intento de Rusia de imponer el comunismo ganándose la confianza de los ucranianos, y luego la rusificación, en la que se prohibió el idioma ucraniano en las escuelas. Sobrevivió a la hambruna del Holodomor (1932-1933) o genocidio comunista en Ucrania perpetrado por los rusos al defender la política agraria de Rusia que tenía como objetivo almacenar alimentos para la gente del poder y obligaba a los agricultores a unirse a una granja colectiva estatal, *koljós*, y no beneficiarse de lo producido por su trabajo. Si bien ella no sufrió hambre, quedó impactada al ver fallecer a sus compatriotas por inanición cerca de los campos de cultivo, hecho que declara posteriormente en una entrevista para el periódico Spiegel.

Forjó resiliencia a temprana edad, cuando tuvo que curar las heridas de su padre quien fue apresado y torturado por el régimen de Stalin. La resiliencia según la RAE es la “capacidad de adaptación de un ser vivo frente a un agente perturbador o un estado o situación adversos”. Le tocó vivir en una Europa conmocionada por la Segunda Guerra Mundial, Svetlana y su madre vivían en la zona ocupada por los alemanes. En ese contexto, un general alemán le ofreció una beca a cambio de trabajar por un año con él como traductora, mientras su madre trabajaba en los quehaceres del hogar de este general. Estos hechos no minaron su capacidad de autodeterminación y se fue de Kiev a Alemania

con la esperanza de un mejor futuro, lugar en el que se desarrolló tanto personal como profesionalmente. Estos hechos marcaron su idiosincrasia, definida por la RAE como “rasgos, temperamento, carácter, etc., distintivos y propios de un individuo o de una colectividad” y moldeó su forma de ver la vida.

Para ella, vivir filosóficamente significa que “uno ha llevado una vida con sentido, que ha sido capaz de prestar atención no solo a su cuerpo sino a su alma. Y en este sentido ha sido racional, porque la racionalidad es lo que nos hace humanos”. Este raciocinio le permite evitar prejuicios en relación con las nacionalidades y los encargos de traducción que ha realizado. Cuando en el documental le preguntan si acaso no relacionaba al general con el que trabajaba con la muerte de miles de judíos, ella responde “Hitler hat mit Goethe nichts gemeinsam und mit Schiller und mit Thomas Mann. Also, man kann, ich kann nicht einen Menschen und das Volk, in das er geboren wurde, als zusammengehörig ansehen”. Su admiración por Goethe, Schiller o Thomas Mann no cambia a pesar de que su mejor amiga, Neta, muere en el Holocausto. Ella tenía claro que cada persona es un ser individual y que el pertenecer a cierto país no la convertía en una mala persona. Las situaciones vividas moldearon su idiosincrasia, la que se pone de manifiesto en las siguientes expresiones lingüísticas para aludir metafóricamente a la vida, la solidaridad y la mente como regalos, alimentos y bloqueo.

Metáfora conceptual:

La vida es un regalo

Estrategia *sensu stricto*

Expresiones lingüísticas

TO: *Sie sagt: "Für Pausen bin ich zu alt."*

TM: Dice que es **muy vieja para darse un descanso**

Evaluación

El emisor del mensaje, Vadim Jendreyko hace referencia a lo que le dijo Svetlana Geier en una conversación que tuvieron, donde ella le cuenta que vino a Alemania después de la guerra, que no regresó nunca más a Ucrania y sigue trabajando hasta el momento. Geier no puede perder el tiempo, siente que se acerca el fin de su vida y todavía le quedan cosas por hacer.

En esta metáfora conceptual ontológica, la autora quiere decir que ha trabajado por tanto tiempo que es muy tarde para dejar de hacerlo. Este mismo sentido se mantiene en

la traducción con la estrategia *sensu stricto*, ya que traslada los dominios origen y meta en alemán y español: vida y regalo haciendo alusión al tiempo de descanso. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente, pese al cambio del estilo directo al indirecto. En cuanto a la adecuación a los conocimientos del receptor, la temática es universal, por lo tanto, puede comprenderlo. La fidelidad es al contenido del mensaje original porque se utilizan los mismos términos o sinónimos. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

TO: Als ich sie frage, wie sie das meint, dass sie für Pausen zu alt sei, antwortet sie, dass sie dem Leben etwas schuldig ist.

TM: Cuando le pregunté que qué quiere decir "muy vieja para darse un descanso", me contestó que ella le debe algo a la vida.

Evaluación

Vadim Jendreyko preguntó a Geier qué quería decir con que estaba muy vieja para darse un descanso, ella responde que le debe algo a la vida; es decir que está agradecida de cómo superó hechos difíciles en su vida, como la muerte de su padre, la de su amiga judía, ver a su madre trabajar y tener el apoyo de generales alemanes sin ser alemana. Ella tiene que retribuir lo que la vida le dio, porque constantemente estaba en peligro de muerte. El tiempo es valioso, el tiempo es dinero, el tiempo es productivo. El descanso hace que no seas productivo.

En esta metáfora ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Se mantiene el dominio origen “regalo” y el dominio meta “vida” en alusión al agradecimiento. La expresión es natural a nivel sintáctico como léxico. Concluimos que el destinatario va a poder entender la intención original del narrador porque el receptor reconoce los términos. La fidelidad que se tiene en la traducción se basa en el contenido del mensaje. Se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

*TO: Das bedeutet: **Ende der Vorstellung**, man muss arbeiten.*

TM: "Se acabó la función. Ahora, a trabajar"

Evaluación

Geier cuenta la interacción con su amiga y colaboradora, la señora Hagen. En esta parte del documental, Svetlana relata que cuando ya es hora de trabajar su amiga le pide que lleve la taza de té que se acaba de servir consigo y continúen su labor. Función, ocio, descanso es lo opuesto a trabajo, productividad. ¿Cómo se puede medir el valor del tiempo? No es posible comprarlo, pero invertimos mucho en intentar conseguir lo que queremos. Tenemos una cantidad finita de tiempo y nos pasamos la vida intentando asegurarnos de que estamos satisfechos con la vida.

En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*, pese a que no se traduce *Das bedeutet* que es 'lo cual significa' en español. Se traslada los dominios origen y meta en alemán y español: vida y regalo en alusión a la productividad. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente, el destinatario va a poder saber la intención original. Sus conocimientos de lo que es valioso forman parte de su universo. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica. Concluimos que la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional

Expresiones lingüísticas

TO: Frau Hagen ist eine der grossen Glücksfälle meines Lebens.

TM: La señora Hagen es una de las mayores suertes de mi vida

Evaluación

Geier expresa lo mucho que valora la amistad que tiene con la señora Hagen; ella le ayuda a mecanografiar sus traducciones mientras se las dicta. La señora Hagen además es muy leal, ordenada y culta, de memoria increíble, musical y muy sabia. Svetlana reconoce que pudo morir en diferentes situaciones, y hay varias personas a las que agradecer. Se siente afortunada. En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Se traslada los dominios origen y meta en alemán y español: en alusión a la gratitud. La expresión es natural a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente. Concluimos que el destinatario va a poder entender la intención original de Geier porque reconoce los términos como parte de su universo. Se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

TO: Wie ein Fixstern hatte sie das versprochene Stipendium vor Augen, und rechnete lest damit, dass dieser Traum in Deutschland in Erfüllung gehen würde.

TM: La promesa de la beca brillaba ante sus ojos como una estrella y contaba firmemente con hacer realidad su sueño en Alemania.

Evaluación

Vadim Jendreyko narra el momento cuando Svetlana y su madre deciden irse de Ucrania a Alemania. Leo von zur Mühlen, quién pertenecía al Consejo Científico del Estado Mayor de la Armada, le ofreció, después de un examen de aptitud, una beca para la Fundación Humboldt si trabajaba durante un año con ellos. Ese ofrecimiento estaba cada vez más cerca de cumplirse.

En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Se traslada los dominios origen y meta en alemán y español: vida y regalo en alusión a la esperanza. La expresión es natural a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente. Concluimos que el destinatario va a poder entender la intención original del narrador. Se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

En la figura 8 podemos observar las diferentes proyecciones del dominio regalo

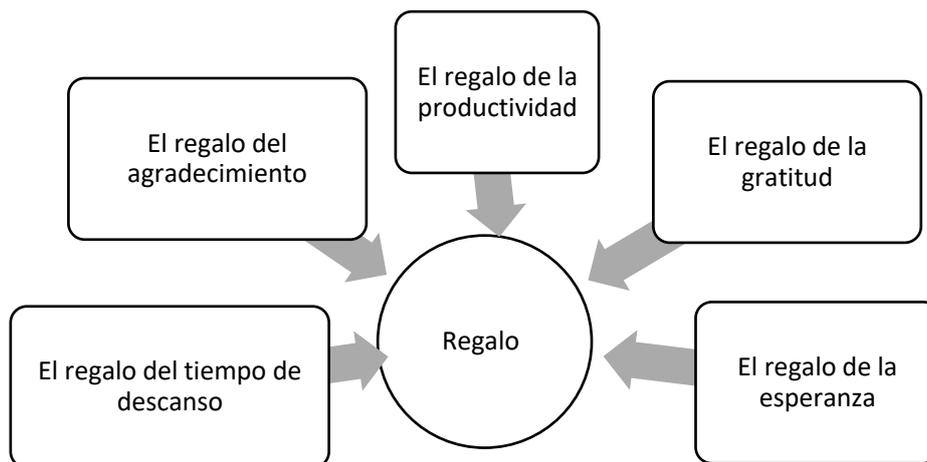


Figura 8: Proyecciones del dominio origen regalo

Metáfora conceptual:

Sobrevivir es la meta

Estrategia *sensu stricto*

Expresiones lingüísticas

*TO: Nach langem Überlegen findet dieser sehr kluge Mann, **der Zweck heiligt die Mittel.***

*TM: Después de una larga reflexión, este hombre inteligente llega a la conclusión de que **el fin justifica los medios.***

Evaluación

Jendreyko, el narrador del documental continúa la historia de “Crimen y Castigo” diciendo que Raskolnikov decide matar a la usurera luego de haber reflexionado si lo debería o no hacer en reiteradas veces.

Esta metáfora conceptual estructural se mantiene en la traducción con la expresión idiomática ‘*der Zweck heiligt die Mittel*’ que es ‘el fin justifica los medios’ en español. Este mismo sentido se mantiene en la traducción con la estrategia *sensu stricto*, ya que traslada los dominios origen y meta en alemán y español: sobrevivir y meta en alusión a resultado. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente, por lo tanto, el destinatario va a poder comprender lo que dice el narrador. En cuanto a la adecuación a los conocimientos del receptor, la temática es universal, por lo tanto, puede comprenderlo. La fidelidad es al contenido del mensaje original porque se utilizan los mismos términos o sinónimos. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

*TO: Das ist nur dadurch gerechtfertigt, dass es **ein Weg ist zu etwas, was weitergeht.***

*TM: Existir sólo se puede ver como **una vía hacia algo que va más allá***

Evaluación

Svetlana Geier se expresa diciendo que la meta del ser humano no puede ser solo existir, ella opina que tiene que haber algo más, para ello recurre a ‘*Weg*’ que cumple la misma función comunicativa que ‘*vía*’.

Esta metáfora conceptual ontológica mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*, ya que traslada los dominios origen y meta en alemán y español “sobrevivir” y “meta” haciendo alusión al camino. En cuanto a la expresión es totalmente

idiomática en español, por lo que cumple su función comunicativa, al ser natural tanto a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente. El destinatario podrá comprender lo que dice la autora porque reconoce los términos como parte de su universo. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

TO: *Ich glaube, dass jede geistige Erfahrung dazu beiträgt, dass man sich besser behandelt und nicht unbedingt tötet.*

TM: Yo creo que toda **experiencia espiritual** contribuye a que las gentes se traten mejor y no se maten entre ellas.

Evaluación

Geier quiere decir que el medio para que las personas se traten mejor entre ellas es razonar las consecuencias de nuestras acciones, lo cual aprendió luego de tantos sucesos difíciles que marcaron su vida. El narrador y director del documental comenta que eso le dice Svetlana cuando recién se conocen. Según Adorno (2012) se refuerza el modelo del papel de la experiencia en el sujeto, pues transmite la idea de utilizar al objeto para revelar la verdad sobre el sujeto, por la necesidad de mantener el vínculo perceptible con la noción de *Geist* (espíritu) y *geistig* (espiritual). Este mismo sentido se mantiene en la traducción con la estrategia *sensu stricto*.

En esta metáfora conceptual ontológica se trasladan los dominios origen y meta en alemán y español, “sobrevivir” y “meta”, haciendo alusión a experiencia y medio. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como léxico en cuanto se utilizan los términos naturalmente, por lo tanto, el destinatario va a poder comprender a lo que se refiere Geier. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

En la figura 9 podemos observar las diferentes proyecciones del dominio meta.

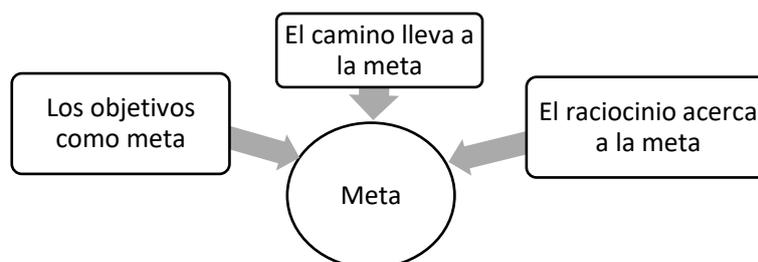


Figura 9: Proyecciones del dominio origen meta

Metáfora conceptual

La mente es un archivador

Estrategia *sensu stricto*

Expresiones lingüísticas

TO: Ich sehe das Zimmer, ich sehe mich, ich sehe meinen Vater, da war ein großer Raum in diesem Haus. Meine Mutter sitzt auf seinem Bett. Ich höre ihn sprechen und ich habe nichts behalten.

*TM: Veo la habitación, me veo a mí, veo a mi padre... Había una pieza grande en esa casa. Mi madre está sentada en su cama. Yo lo oigo hablar, y **no he retenido nada.***

Evaluación

Geier relata cuando liberaron a su padre y les contó a ella y a su madre todo lo que le sucedió en prisión; ella puede describir la habitación donde se dio esta conversación, pero no recuerda lo que dijo su padre.

En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. En esta metáfora conceptual ontológica se trasladan los dominios origen y meta en alemán y español “mente” y “archivador” haciendo alusión a tristeza, resiliencia, camino. La expresión es natural a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente. Concluimos que el destinatario va a poder entender la intención original de Geier. Se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

*TO: Ich kann das Gefühl von dem Kordsamt in den Finger haben, aber ich weiß nichts von dem, was er erzählt hat. Das ist mir inzwischen sowieso ganz klar, dass **ich das irgendwo in mir trage.***

*TM: Recuerdo la sensación del terciopelo de pana en los dedos, pero no sé nada de lo que él contó. Entre tanto está muy claro para mí que **esto lo llevo en alguna parte dentro de mí.***

Evaluación

Geier continúa hablando sobre el momento en que su padre les contaba a ella y a su madre lo que tuvo que pasar cuando estuvo en prisión. Svetlana recuerda cómo se sentían al tacto las camisas de su padre, pero los recuerdos de lo que dijo él no los sabe con certeza. Ella

trata de bloquear los recuerdos dolorosos. Sabe que están allí, pero no los abre. Su mente es un archivador con diferentes gavetas.

En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto*. Se trasladan los dominios origen y meta en alemán y español, *mente* y *archivador*, en alusión a organizar experiencias. La expresión es natural a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente. Concluimos que el destinatario va a poder entender la intención original de Geier. Se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

TO: Und dass ich damals, also mit 14 oder 15 Jahren, dass ich, um zu leben, das sozusagen weggetan habe.

TM: Y que en aquella época, a los 14 o 15 años, para poder vivir lo relegué, por así decirlo.

Evaluación

Geier quiere decir que para continuar viviendo luego de la muerte de su padre tuvo que olvidar los recuerdos tristes con él. Ella cuenta que era una adolescente cuando tuvo que afrontar esta difícil situación. Tuvo que bloquear las cosas malas, no pensar en lo que la detenía y seguir adelante y seguir viviendo.

En esta metáfora conceptual ontológica se trasladan los dominios origen y meta en alemán y español, “mente” y “archivador” en alusión a experiencia y medio. La expresión es natural tanto a nivel sintáctico como léxico en cuanto se utilizan los términos naturalmente, por lo tanto, el destinatario va a poder comprender a lo que se refiere Geier. Por otro lado, se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

Expresiones lingüísticas

TO: Ich habe es verschlossen. Das ist wie beim Herzog Blaubart.

TM: Lo encerré. Como en el cuento de Barba Azul.

Geier tuvo que reprimir sus recuerdos para seguir viviendo y no habló más sobre lo que le sucedió a su padre. Svetlana asoció esta experiencia traumática con el cuento francés

“Barba Azul” de Charles Perrault, en el que hay una habitación en la cual el protagonista guarda los cadáveres de sus exesposas bajo llave.

En esta metáfora conceptual ontológica se mantiene el mismo sentido en la traducción con la estrategia *sensu stricto* porque se trasladan los dominios origen y meta en alemán y español, “mente” y “archivador” en alusión a la resiliencia. La expresión es natural a nivel sintáctico como léxico porque los términos son utilizados naturalmente, se mantiene el sentido poético del original. Concluimos que el destinatario va a poder entender la intención original de Geier. Se mantiene el mismo tipo de metáfora ontológica, con lo cual la aplicación de la estrategia *sensu stricto* es funcional.

En la figura 10 podemos observar las diferentes proyecciones del dominio archivador.

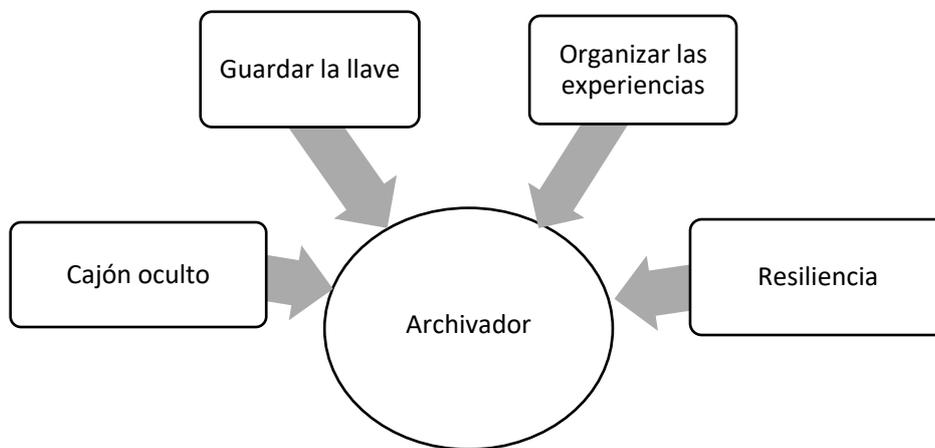


Figura 10: Proyecciones del dominio origen archivador

CONCLUSIONES

- La estrategia *sensu stricto* fue funcional para subtítular las metáforas conceptuales del documental *Die Frau mit den 5 Elefanten* al español porque los términos empleados son reconocibles en la realidad. No se utilizaron las estrategias de parafraseo ni de sustitución. Fue necesario tener conocimiento de la situación comunicativa para la interpretación de la expresión lingüística puesto que los interlocutores podrían interpretar significados distintos en el mensaje según su propia experiencia. Para la evaluación de la funcionalidad no solo nos valimos de la transcripción y los subtítulos, sino también del video para reforzar el análisis.
- La metáfora conceptual subyacente a las expresiones lingüísticas referidas al ámbito texto es la siguiente: el texto es una construcción. Las expresiones lingüísticas tienen relación con el amor por la literatura de Svetlana Geier y su admiración por los autores rusos que le leía su abuela materna. En el ámbito traducción se encuentran las siguientes metáforas conceptuales: traducir es captar el sentido, la traducción es asimilación, la traducción es un líquido volátil y la traducción es un aprendizaje. En este caso, las expresiones lingüísticas tratan sobre la labor traductora de Geier y su concepción sobre la traducción, sobre todo su experiencia al traducir las obras de Dostoievski y el método que utiliza para realizar su ejercicio profesional. Mientras que para el ámbito idiosincrasia tenemos: la vida es un regalo, sobrevivir es la meta y la mente es un archivador. Las expresiones lingüísticas se refieren a las vivencias de Svetlana, desde la convalecencia y muerte de su padre producto de las torturas a las que fue sometido, la muerte de su amiga en el Holocausto de Babyn Yar hasta su sentido de gratitud por haber superado los momentos difíciles y lograr escapar de la guerra en Kiev y migrar a Alemania junto con su madre.
- Los ámbitos a los que hacen referencia las metáforas conceptuales en el documental *Die Frau mit den 5 Elefanten* son: texto, traducción e idiosincrasia. El haber establecido estos tres ámbitos permitió una clasificación operativa de las metáforas que son ámbitos de la experiencia humana universales. De lo cual se puede concluir desde el punto de vista de la traducción que la metáfora conceptual en el discurso de Svetlana Geier y Vadim Jendreyko tiende a conservarse y a mantener no sólo los componentes de tipo lingüístico, sino también semánticos y cognitivos. En la

clasificación de metáforas conceptuales solo hubo las de tipo estructural y ontológico, no las de tipo orientacional.

- Los dominios origen identificados en las metáforas conceptuales nos permitieron entender con mayor claridad los dominios meta y, por ende, las metáforas conceptuales y expresiones lingüísticas del documental. Tal es así que las proyecciones del dominio origen construcción (construcción textual, construcción superficial/profunda, construcción del sentido, construcción como ordenamiento de elementos del texto y construcción como proceso paulatino) contribuyeron a comprender el dominio meta texto. Asimismo, las proyecciones del dominio origen *captar el sentido* (desverbalización del texto original, percepción del sentido y comprensión del sentido) hizo posible comprender el dominio meta traducir. Además, las proyecciones del dominio origen asimilación (asimilación como identificación con el autor y asimilación con el traductor como médium) permitieron entender el dominio meta traducción. Para el dominio origen líquido volátil se necesitó la proyección evaporación del original para entender el dominio meta traducción. Mientras que en el dominio origen se requirió la proyección aprender una enseñanza para comprender el dominio meta traducción. El dominio origen regalo con sus proyecciones (el regalo del tiempo de descanso, agradecimiento, productividad, gratitud y esperanza) fue útil para entender el dominio meta vida. Además, el dominio origen meta con sus proyecciones (los objetivos como meta, el camino lleva a la meta y el raciocinio acerca a la meta) sirvió para definir mejor al dominio meta *sobrevivir*. Por último, las proyecciones del dominio origen archivador (cajón oculto, guardar la llave, organizar las experiencias) permitieron entender el dominio meta *mente*.

RECOMENDACIONES

- Profundizar en la investigación sobre la funcionalidad de las estrategias de traducción de metáforas en productos audiovisuales, no solo documentales; podrían analizarse también otros géneros. Consideramos importante ahondar en este estudio para evaluar si se mantiene la intención y naturalidad del texto origen en el texto meta, de tal manera que se determine las metáforas conceptuales subyacentes a las expresiones lingüísticas.
- Clasificar las metáforas conceptuales por ámbitos en futuras investigaciones. De este modo se elimina la subjetividad en la intención original del texto origen porque existe una investigación extratextual previa. Al ubicar las metáforas conceptuales de esta manera se contextualizan las expresiones lingüísticas para analizarlas de manera óptima.
- Incidir en investigaciones futuras en trabajos académicos sobre los ámbitos que se presentan en un texto original y si estos se expresan con naturalidad en el texto meta. Asimismo, recomendamos analizar si se mantienen no sólo los componentes de tipo lingüístico, sino también semánticos y cognitivos.
- Realizar ejercicios didácticos con los dominios origen y meta de las metáforas conceptuales. Identificar las proyecciones dentro de estos dominios que permitan comprender el sentido del texto origen y meta; y a su vez, un entendimiento pleno de las metáforas conceptuales con sus respectivas expresiones lingüísticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bases teóricas

- Al-Hasnawi, A. R. (2007). *A cognitive approach to translating metaphors*. Translation Journal.
- Ángeles, M. y Sánchez, C. (2018). *Mundos en palabras: Learning advanced spanish through Translation*. Caldach Routledge.
- Arias, F. (2006). *El Proyecto de Investigación, introducción a la metodología científica* (5. ° ed.). Episteme.
- Bonilla, E. y Rodríguez, P. (1997). *Más allá del dilema de los métodos. La investigación en ciencias sociales* (3. ° ed.). Edición Uniandes.
- Cuenca, M y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la Lingüística Cognitiva*. Editorial Ariel.
- Díaz, J. (2009). *New Trends in Audiovisual Translation Topics in Translation*. Multilingual Matters.
- Espasa. (2004). Myths about documentary translation. In P. Orero (ed.) *Topics on Audiovisual Translation*. John Benjamins.
- Foster, R. (2008). *Adorno: The recovery of experience*. State University of New York Press.
- González, (2017). *El cuerpo en la Lingüística Cognitiva: La metáfora conceptual y embodiment*. Correspondencias y Análisis, Nro 7.
- He, Sui. (2021) *Cognitive metaphor theories in translation studies: Toward a dual-model parametric approach*. Intercultural Pragmatics, vol. 18, no. 1.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. McGraw Hill.
- Herrero, J. (2005): *El género del documental: descripción y análisis traductológico. La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Comares.
- Huertas, C. (2012). Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria. *Estudios de Traducción*, 2, 9-19.
- Hurtado, A. (1990) Encuentros complutenses en torno a la traducción : *La fidelidad al sentido problemas de definición*. Universidad Central de Barcelona.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction*. (2. ° ed.). Oxford University Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Cátedra.
- Luna, R. (2000) *El corpus: herramienta de investigación traductológica*. Unifé.

- Martín de León, C. (2010). *Metáforas con las que traducimos*. Metáforas en la traducción.
- Matamala, A. (2009). *Main challenges in the translation of documentaries*. En J. Díaz-Cintas (Ed.) *New trends in audiovisual translation* (pp. 109-120). Multilingual Matters.
- Mollanazar, H. (2001). *Naturalness in the translation of novels from English to Persian* (Doctoral dissertation, University of Warwick).
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Pascua, I. (2003). *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*. Netbiblo.
- Ponce, N. (2008). *Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional*. *Revista de estudios filológicos*, 15.
- Renov, M. (1993) *Theorizing documentary*. Routledge.
- Samaniego, E. (2002). *Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción*. Universidad de Málaga.
- Searle, J. (1994). *Actos de habla. Filosofía del lenguaje*. España: Planeta-Agostini
- Schäffner, C. (2004). *Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach*. *Journal of Pragmatics*, 36.
- Serbia, J. M. (2007). *Diseño, muestreo y análisis en la investigación cualitativa*. *Hologramática Facultad de Ciencias Sociales*, 3(7). Universidad nacional de Lomas de Zamora.
- Soriano, C. (2012). *La metáfora conceptual*. Proyecto ELIN.
- Toury, G. (2001). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra. 1999.
- Vela, J. (2014). *La metáfora como mecanismo de valoración: aproximación al estudio de las estrategias lingüísticas de expresión de la actitud en la interacción oral*. Universidad de Alicante.
- Von Saalfeld, L. (2008). *Swetlana Geier – Leben ist Übersetzen: Gespräche mit Lerke von Saalfeld*. Zürich.

Tesis y artículos científicos

- Arrieta, L. (2017). *Correspondencia de las traducciones de metáforas terminológicas en ciencias marinas: un estudio contrastivo inglés-español*. Universidad Autónoma de Manizales.

- Gallego, C. (2018). *Metaphern in Zeiten der Wirtschaftskrise: Eine Studie über die Übersetzung der Jahresberichte des Internationalen Währungsfonds*.
- Iranmanesh, A. (2014). *Translation of metaphors into Persian in the subtitling of American movies*. University of Malaya.
- Martín de León, C. (2003). *Metáforas en la traductología funcionalista*. Universidad de Las Palmas.
- Nokele, A. (2015) *Translating Conceptual Metaphor in Mandela's Long Walk to Freedom: A Cross-Cultural Comparison*. University of South Africa.
- Osorio, T. (2016). *Usos metafóricos en el discurso político en la prensa de Lima (2012 - 2013)*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Riedman y Dieguez (1999). *La traducción de metáforas: ¿Un acto de rebeldía permanente*. Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Samoljenko (2016). *El uso metafórico de los adjetivos de la percepción de los sentidos en los artículos de la prensa diaria: Un estudio comparativo*.

Electrónicos

- Dawood, A. S. (2017). *El enfoque cognitivo conceptual de tiempo en la metáfora: un estudio comparativo entre árabe y español*. Unirioja.es. Recuperado el 4 de septiembre de 2022, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7413121>
- Gerling, V y Santana (2018) *Literaturübersetzen als Reflexion und Praxis Narr Francke Attempto Verlag*, https://books.google.com.pe/books?id=H4x3DwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.º ed., [versión 23.5 en línea].<<https://dle.rae.es>> [12 de junio de 2022]
- Romero, I (2021) *Svetlana Geier: Ein Leben Zwischen Den Sprachen. Aufgezeichnet Von Taja Gut*. Vasos Comunicantes | Revista de ACE Traductores. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2021/02/12/swetlana-geier-ein-leben-zwischen-den-sprachen-aufgezeichnet-von-taja-gut/>
- Voigt, C. (2010). *Leben geht allmählich*. Der Spiegel. <https://www.spiegel.de/kultur/leben-geht-allmaehlich-a-5ccfa1e0-0002-0001-0000-000070228808?context=issue>

Von Thaden, E (2007) . *Ein aussergewöhnliches Leben: Zum Glück*. Zeit online.

<https://www.zeit.de/2007/29/KA-Geier/komplettansicht>

Audiovisual

Jendreyko, V. (2009). Die Frau mit den 5 Elefanten [Película]. MiraFilm & Filmtank.

<https://www.youtube.com/watch?v=ULtNc3M1IUg>

ANEXOS

Anexo A

Declaración de autenticidad y no plagio

 UNIVERSIDAD RICARDO PALMA	Escuela de Posgrado
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD Y NO PLAGIO	
DECLARACIÓN DEL GRADUANDO	
Por el presente, el graduando: (Apellidos y nombres)	
Granados Santamaria, Sandra	
en condición de egresado del Programa de Posgrado:	
Maestría en Traducción	
deja constancia que ha elaborado la tesis intitulada:	
Funcionalidad de las estrategias del subtítulo de las metáforas conceptuales del documental <i>DIE FRAU MIT DEN 5 ELEFANTEN</i> al español	
<p>Declara que el presente trabajo de tesis ha sido elaborado por el mismo y no existe plagio/copia de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación (tesis, revista, texto, congreso, o similar) presentado por cualquier persona natural o jurídica ante cualquier institución académica, de investigación, profesional o similar.</p> <p>Deja constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en el trabajo de investigación, por lo que no ha asumido como suyas las opiniones vertidas por terceros, ya sea de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o de la Internet.</p> <p>Asimismo, ratifica que es plenamente consciente de todo el contenido de la tesis y asume la responsabilidad de cualquier error u omisión en el documento y es consciente de las connotaciones éticas y legales involucradas.</p> <p>En caso de incumplimiento de esta declaración, el graduando se somete a lo dispuesto en las normas de la Universidad Ricardo Palma y los dispositivos legales vigentes.</p>	
	02/09/2022
Firma del graduando	Fecha

Anexo C

Matriz de consistencia

Problema General	Objetivo general	Categoría de análisis	Subcategorías de análisis
¿En qué medida son funcionales las estrategias empleadas para subtítular las metáforas conceptuales del documental <i>Die Frau mit den 5 Elefanten</i> al español?	Determinar la funcionalidad de las estrategias empleadas para subtítular las metáforas conceptuales del documental <i>Die Frau mit den 5 Elefanten</i> al español.	la funcionalidad de las estrategias empleadas para subtítular las metáforas conceptuales del documental <i>Die Frau mit den 5 Elefanten</i> al español.	Intencionalidad Funcionalidad Naturalidad
Problemas específicos	Objetivos específicos	Categoría de análisis	Subcategorías de análisis
- ¿Qué metáforas conceptuales subyacen a las expresiones lingüísticas del documental <i>Die Frau mit den 5 Elefanten</i> ?	Determinar la metáfora conceptual subyacente a las expresiones lingüísticas del documental <i>Die Frau mit den 5 Elefanten</i> .	la metáfora conceptual subyacente a las expresiones lingüísticas del documental <i>Die Frau mit den 5 Elefanten</i> .	Metáfora estructural Metáfora ontológica Metáfora orientacional
- ¿En qué ámbitos se clasifican las metáforas conceptuales del documental <i>Die Frau mit den 5 Elefanten</i> ?	- Clasificar las metáforas conceptuales por ámbitos en el documental <i>Die Frau mit den 5 Elefanten</i> .	las metáforas conceptuales por ámbitos en el documental <i>Die Frau mit den 5 Elefanten</i> .	<i>Sensu stricto</i> Estrategias de traducción Sustitución
- ¿Cuáles son los dominios en las metáforas conceptuales del documental <i>Die Frau mit den 5 Elefanten</i> ?	- Identificar los dominios en las metáforas conceptuales del documental <i>Die Frau mit den 5 Elefanten</i> .	Identificar los dominios en las metáforas conceptuales del documental <i>Die Frau mit den 5 Elefanten</i> .	Paráfraseo

Entrevista de Spiegel a Svetlana Geier

La vida es gradual

Svetlana Geier, de 87 años, legendaria traductora de todas las grandes obras de Dostoievski habla de su juventud en Kiev bajo Stalin y los ocupantes alemanes, del arte de la traducción y de los verbos auxiliares que necesita el alemán.

SPIEGEL: Sra. Geier, la película "La mujer de los cinco elefantes", sobre su vida y su trabajo como traductora, fue nominada al Premio Alemán de Cine. Una película sobre una anciana que traduce literatura del ruso al alemán es un proyecto inusual. ¿Qué pensó cuando el director Vadim Jendreyko se lo propuso?

Geier: Me hizo dudar, porque no es mi profesión. No me conviene que me presenten de ninguna manera, no es mi carácter ni mi profesión. Le dije al Sr. Jendreyko que no me hablaran ni me molestaran, ni me pidieran nada.

SPIEGEL: Usted tiene 87 años, nació en Kiev y llegó a Alemania con su madre en 1943. Usted se hizo famosa con las nuevas traducciones de todas las grandes novelas de Dostoievski, los llamados cinco elefantes. ¿Alguna vez su vida le pareció material de película?

Geier: Debo haber pasado 40 años de mi vida practicando la invisibilidad, este es el papel de mi vida. Porque traducir es una forma de vida. Es como un músico. Cuando ensaya el concierto para violín de Brahms, el mundo consiste en el concierto para violín de Brahms, entonces es total. Durante más de 20 años, el mundo para mí ha sido Dostoievski. Y uno lucha contra eso con diferentes grados de éxito.

SPIEGEL: Cuando empezó la primera novela de Dostoievski, ya tenía 65 años. ¿Deseaba traducir a Dostoievski durante mucho tiempo?

Geier: Así es exactamente como uno quisiera casarse con el príncipe. Y probablemente es igual de raro conseguir el príncipe. La gran poesía es en realidad inalcanzable para nosotros, la gente común.

SPIEGEL: ¿Qué aprendió de Dostoievski?

Geier: "Crimen y castigo" es uno de los textos más conmovedores y, como todos los grandes textos, tiene su propio ritmo. Este ritmo es un presto (término musical), por lo que es el más rápido que existe. Pero en el último párrafo del libro, en las últimas seis o siete líneas, se repite una palabra, en ruso esta palabra se llama "postepenny", es una palabra lenta, incluso a través de la doble n. Significa "gradualmente", una maravillosa palabra alemana, por cierto. Así, toda la novela avanza a un ritmo rápido, y en el último

párrafo la palabra gradualmente se repite tres veces. Hay algo que decir al respecto: la vida es gradual. Si no has aprendido nada después de leer esta novela, ya has aprendido lo suficiente. La violencia es rápida y repentina, la vida es gradual.

SPIEGEL: Cambió el título de "Culpabilidad y Expiación" a "Crimen y Castigo". ¿Por qué?

Geier: Un vistazo al diccionario del primer semestre lo deja claro, este fue el pecado de mis colegas. En la portada de este libro hay dos palabras: "prestuplenije" y "nakasanije". Crimen y castigo. No hay lugar para la arbitrariedad. Esta es una negligencia. A menudo, al traducir, sólo se puede decir bien o mal con precaución. Rara vez sale a la luz con claridad. Los límites de un concepto en una lengua, los límites de un término en la otra lengua. Pero aquí no hace falta especular, basta con buscarlo en el diccionario.

SPIEGEL: ¿A qué edad empezó a aprender alemán?

Geier: A la edad de cinco o seis años. Y francés al mismo tiempo. Yo era hija única, tenía clases particulares. Mi madre pensaba que sólo podía haber una dote en tiempos difíciles: los idiomas. Mi profesora de alemán no era realmente una mujer culta, pero era una profesora fantástica, no sabía lo que hacía, pero tenía instinto pedagógico. Y cuando tenía que leerle un texto en alemán y traducirlo, siempre me decía: "La nariz hacia arriba al traducir". No se traduce como una oruga comiendo a través de una hoja, se traduce la frase desde el vuelo de un pájaro. Se trata del conjunto.

SPIEGEL: Usted pasó su infancia y juventud en Kiev en los años veinte y treinta. Allí, a principios de los años treinta, la población sufrió una gran hambruna planificada por Stalin. Quería obligar a los campesinos de Ucrania a formar parte de las granjas colectivas.

Geier: Sí, lo experimenté todo, fue horrible. Vi la primera persona muerta cuando era una niña. Salí a pasear con mis padres y, de repente, mi padre se quedó atrás y me dijo: ve con tu madre. Y por supuesto me di la vuelta y le pregunté de qué se trataba, y entonces le vi sacar un pañuelo del bolsillo. Había una persona tirada junto al camino de tierra. Mi padre le cubrió la cara. Un muerto por inanición en medio de un campo de trigo.

SPIEGEL: ¿Su familia también pasó hambre?

Geier: No, nosotros no, mi padre tenía un alto cargo en la agricultura. Era un especialista en el cultivo de plantas, especialmente betarraga azucarera y tabaco.

SPIEGEL: A finales de los años 30, cuando Stalin ordenó la "Gran Purga", su padre fue encarcelado.

Geier: Tenía 58 años cuando fue detenido. Porque tenía los ojos marrones o azules, porque caminaba por la derecha o por la izquierda. Fue una de los 20 millones de personas que fueron detenidas en ese momento. Pero hay hombres sobre los que hay algo, no puedes asesinarlos porque sí. Puedes torturarlos, puedes intentar quebrarlos, pero no puedes golpear a estos hombres hasta la muerte de esa manera. Mi padre fue liberado. El 12 de mayo de 1939. Y murió el 28 de diciembre. De las consecuencias del encarcelamiento.

SPIEGEL: Entre la tortura de su padre por parte de los estalinistas y el asesinato de un amigo judío cercano suyo durante la ocupación nazi de Kiev sólo transcurrieron unos pocos años. ¿Qué diferencia había para usted entre estos dos regímenes?

Geier: Son bastante comparables. Y cuando intento describir a mi padre, que fue liberado, las fotos de los prisioneros de los campos de concentración son la mejor comparación. Mi padre se parecía a esa gente cuando fue liberado. Creo que un asesino es un asesino, independientemente de su idea. Y eso es algo que hoy en día ya no se considera con la suficiente agudeza. No hay fin que pueda justificar un camino injusto. Lee a Dostoievski. Son preguntas antiguas. Y el hombre puede resolverlos cada vez menos.

SPIEGEL: Cuando llegó a Alemania con su madre en 1943, recibió una beca Humboldt. ¿Cómo llegó esto?

Geier: Tengo que decir que hasta ahora admiro mucho a Alemania por haberme concedido esta beca. Al fin y al cabo, yo era un miembro de un pueblo contra el que Alemania estaba en guerra en ese momento. Antes de eso, tuve que pasar un año en Kiev como intérprete en una obra de construcción de la Dortmunder Union Brückenbau AG. Así es como mi madre y yo conseguimos nuestras cartillas de racionamiento. Y entonces me propusieron para la beca Alexander von Humboldt, mientras la gente aún se mataba a tiros en el campo.

SPIEGEL: ¿Le resultó difícil que los nazis, de entre todos, le abrieran esta oportunidad?

Geier: ¿Debo decir: Sí, fue difícil para mí? ¿O debería decir: No, no fue difícil para mí? ¿Cómo se debe responder a esta pregunta?

SPIEGEL: Usted comenzó sus estudios en Friburgo. Entre otras cosas, más tarde asistió a conferencias de Heidegger.

Geier: La universidad estaba reseca por falta de agua, agrietada, la tierra muerta, había una sed tremenda, fue una época maravillosa. Me senté allí temblando. Después de todo, había terminado la escuela tras diez clases de ruso y no sabía si mi alemán sería lo

suficientemente bueno. Tomé notas de todo. La primera conferencia que escuché fue "Sobre la esencia de lo trágico". En realidad, no guardo nada, odio los papeles. Pero me quedé con esos primeros mimbres, puedes derramar lágrimas por ellos.

SPIEGEL: ¿Tomó notas en ruso o en alemán?

Geier: En alemán. Las conferencias de Heidegger estaban tan llenas que de vez en cuando una persona se aplastaba el pie, no es una exageración. Y cuando te sentabas allí y él hablaba, lo entendías todo. Cuando salías, no sabías nada más. Pero escuchar fue un placer colosal. No tenía ninguna pregunta para él, no quería nada de él. Me interesaba el hombre que hacía malabares con estas bolas, y ninguna bola caía al suelo. Ese fue un gran truco.

SPIEGEL: Ha vuelto a Kiev después de más de 60 años. La película "La mujer de los cinco elefantes" le muestra este viaje.

Geier: No volví. Visité la ciudad.

SPIEGEL: ¿Por qué después de tantos años?

Geier: Fue muy interesante para mí comprobar si cuando visito Rusia, me siento igual que en Francia, donde toda la gente dice: "Oh, señora, habla usted un francés maravilloso". Pero después de un tiempo allí, me doy cuenta de que estoy fuera de la lengua. Pero vuelvo a Rusia como si fuera a otra habitación. Aun así, no quiero vivir allí. Donde estoy es en Rusia. No necesito subir al tren.

SPIEGEL: ¿Qué quiere decir cuando afirma: "Donde estoy es en Rusia"?

Geier: Creo que está escrito en las estrellas que el ruso y el alemán pueden rozarse de la manera más fructífera. Ninguna nación está tan ocupada con otra como los rusos con los alemanes y los alemanes con los rusos. Y, por supuesto, los rusos, al ser materialmente más pobres, son más independientes que los alemanes. Para los alemanes, ser propietario de una vivienda es un valor, incluso para las generaciones más jóvenes. Y la lengua viene al rescate. El alemán vive gracias a sus verbos auxiliares. Ser y tener. Lo he hecho. Y si no tengo, entonces no es bueno.

SPIEGEL: ¿Y en Rusia?

Geier: En ruso no puedo decir eso en absoluto. El alemán dice: Tengo una casa. Sujeto, predicado, objeto acusativo. En ruso se pierde el acusativo, ya no es un sujeto. Dice: La casa está conmigo. Si no fuera ruso, por eso querría serlo. Las cosas sólo se quedan conmigo durante un tiempo limitado. ¿No es fantástico? Si los alemanes lo entendieran. Uno es más libre. Y todos los pobres rusos que no tienen nada, no me gustaría vivir allí con una familia porque es demasiado tedioso, pero los rusos son más libres.

SPIEGEL: ¿Y eso tiene sus raíces en el lenguaje?

Geier: El lenguaje es humano. No expresa algo, es humano. Da forma al pensamiento.

SPIEGEL: ¿Por eso siempre ha seguido siendo rusa, incluso después de casi 70 años en Alemania, porque está formada por esta lengua?

Geier: Soy demasiado feliz para saber cómo estoy formado. Y tengo demasiadas cosas que hacer.

SPIEGEL: Cuando traduces miles de páginas de Dostoievski, ¿no aprendes mucho sobre cómo se forman las personas y también cómo te formas tú mismo?

Geier: Por supuesto. Lo que haces deja huellas. Mi madre, que hablaba un pobre alemán, solía decir muy bien: todo hay que pagarlo. Por ejemplo, cuando te despides de mí y vuelves a casa, no importa si te gusto o no, hay algo de ti que no se puede borrar. En cada encuentro, algo pasa al otro. Y gigantes como Dostoievski te tocan, si tienes suerte, de forma más duradera.

SPIEGEL: ¿Cuándo es exitosa una traducción?

Geier: Cuando se disfruta de la lectura. Cuando los conceptos son correctos.

SPIEGEL: ¿Hay otros criterios?

Geier: Hay que conocer el idioma. Creo que cinco semestres de estudios románticos no significan que sepas francés.

SPIEGEL: ¿Pero?

Geier: Cubiertos para comer y beber. No basta con comer con los dedos. Hay que conocer los idiomas y conocer el material.

SPIEGEL: Es usted conocida por dictar sus traducciones en lugar de escribirlas usted misma. ¿Cuál es la ventaja?

Geier: La lengua no depende del papel. El lenguaje vive en el aire, y el lenguaje vive del aire. Incluso lo que ha sido escrito por alguien en algún momento -incluso el "Fausto" de Goethe o un texto de Pushkin- fue creado originalmente en la imaginación. Por eso no quiero principalmente ver el nuevo texto, sino hablarlo.

SPIEGEL: ¿Cuántas páginas de Dostoievski ha traducido?

Geier: No he contado. Hay muchas.

SPIEGEL: ¿Hay alguna frase favorita?

Geier: No, tengo muchas frases favoritas. Y tengo muchas palabras favoritas. El libro más agresivo y confuso, el más grande con la construcción más simple es probablemente "Crimen y Castigo". Uno de los errores de mis predecesores y de la despreocupación de

los editores fue que tomaron la costumbre de suprimir las repeticiones incluso en los grandes autores. Hay una palabra que Dostoievski utilizaba muy a menudo. Sabemos que tenía poco dinero y que estuvo siempre sin vela y sin comida. Probablemente uno pensó, bueno, tenía condiciones de trabajo desfavorables, el hombre puede ser ayudado. Si sigue escribiendo "plötzlich", entonces en la traducción reduciremos el número de palabras "de repente" a las habituales.

SPIEGEL: ¿Qué significa "de repente" en ruso?

Geier: Se llama "wdrug". Por supuesto, me interesaba mucho saber por qué Dostoievski escribe "de repente" tan a menudo. "De repente" significa que el conocimiento es limitado. No sabes que una gran araña está sentada detrás de ti y está a punto de pasar por encima de tu cabeza. Sólo sabemos lo que vemos, y lo que no vemos pasa de repente por nosotros. Es una dimensión del hombre terrenal que depende de sus sentidos. Sabemos poco, escuchamos poco, no sospechamos nada. Pero hay una conciencia que no tiene "de repente", la conciencia divina. Y es increíblemente interesante que en "Crimen y Castigo" de Dostoievski la palabra "de repente" aparezca tan a menudo, porque está hablando de la percepción limitada del hombre.

SPIEGEL: ¿Le gustaría seguir conversando, o quizás se está cansando?

Geier: ¿Cansada? No conozco esa palabra. No he tomado vacaciones desde que mis hijos eran pequeños, y no tengo necesidad de tiempo libre. El cuento de hadas más bonito de nuestro tiempo es ganarse el dinero de forma independiente haciendo las cosas que más le gustan a uno.

SPIEGEL: En la película sobre su vida, se ve que le gusta cocinar.

Geier: Y cocino para muchos. Si lo piensas, sólo vine a Alemania con mi madre y ahora estoy rodeada de los nietos más maravillosos. Tengo siete nietos, diez bisnietos y dos más que llegarán en las próximas semanas. Me encanta cocinar para todos ellos. Todavía tengo las cualidades de un pueblo no asentado: suministros.

SPIEGEL: ¿Va a cocinar?

Geier: Debo tener suministros para dos o tres semanas, eso es algo que tu generación e incluso tus padres ya no conocen.

SPIEGEL: ¿Entonces se siente segura?

Geier: Puedes venir y traer a tres personas, siempre hay suficiente.

SPIEGEL: ¿Hay algo que se le dé especialmente bien en la cocina?

Geier: Cocino bastante bien, y creo que puedo manejar las verduras.

SPIEGEL: ¿Cocina siguiendo recetas?

Geier: Eso hace tiempo que no existe. Cocino en función de lo que esté disponible.

SPIEGEL: ¿Su numerosa familia vive a su alrededor?

Geier: Todos están allí en unas horas si es necesario. El hijo mayor de mi hija está ahora de vacaciones por unos días y me ha aconsejado fuertemente que me cuide y no me muera antes de que él regrese. No podría ser más agradable.

SPIEGEL: Señora Geier, gracias por esta entrevista

Entrevista de Flimmaker al documentalista Vadim Jendreyko

Filmmaker habló con Jendreyko sobre el lenguaje y la ironía, Melville y Dostoievski, y el legado de la vida y la obra de Geier. “La mujer con los cinco elefantes” se estrena hoy en Film Forum.

Filmmaker: ¿Esta película surgió de un proyecto más amplio que estaba realizando sobre la traducción?

Jendreyko: No. Estaba trabajando en el guión de una película de ficción sobre un acontecimiento histórico ocurrido en Suiza en el siglo XVI, durante la Reforma. En el fondo se trataba de la cuestión de si el fin puede justificar los medios. Era el periodo en el que Calvino era muy fuerte en Ginebra y empezó a matar gente por sus creencias religiosas. En medio de esta investigación leí Los hermanos Karamazov. Hay un capítulo llamado "El Gran Inquisidor", que es una alegoría dentro del libro. Sabía que Dostoyevski había estado en Suiza varias veces y me preguntaba si conocía este acontecimiento. Alguien me dijo: "Si quieres averiguar algo sobre Dostoyevski, hay una mujer en Friburgo" -que está a unos 80 kilómetros de donde vivo en Basilea - "que es una especialista". Tuvimos un agradable encuentro, establecimos una conexión, y luego me invitó una segunda y tercera vez. Me interesé cada vez más por ella, sobre todo por el cuidado con el que trata los textos de un autor. Era la misma cualidad que tenía en su vida diaria, ya sea cocinando, jugando con sus nietos o planchando la ropa. Así que empecé a descubrir no sólo a una intelectual brillante, sino también a una mujer que estaba conectada con todo lo que hacía en su casa.

Filmmaker: ¿Cuándo empezó a surgir el interés sobre su extraordinaria historia de vida?

Jendreyko: Cuanto más la conocía, más descubría sobre su vida, que es una huella, en cierto modo, de la historia europea del siglo XX. Esto me llevó a la idea de hacer esta película. Nunca me interesó específicamente el arte de la traducción, no sabía nada al respecto. Pero me di cuenta de que en realidad es similar al trabajo que hago. El documental es siempre una traducción: no puedes copiar la realidad en otra cosa, igual que no puedes copiar un texto inglés en un texto alemán. Hay que renovarlo, reconstruirlo. Así que fue muy inspirador tener un intercambio sobre esto. Por supuesto, sabía que hacer una película sobre un traductor de 85 años no sonaba muy sexy. [Fue muy difícil de financiar.

Filmmaker: ¿Cuál cree que fue la importancia del trabajo de Svetlana para su visión de la vida?

Jendreyko: Es espiritual para ella. Lo necesita como el aire para respirar. Traducir a Dostoievski le dio la motivación para seguir adelante después de todos estos años de sufrimiento. La muerte de su hijo fue un shock del que nunca se recuperó. Creo que también es una necesidad artística. Para ella, Dostoyevski fue absolutamente inspirador.

Filmmaker: ¿Cree que fue capaz de ver los paralelos irónicos entre las ideas de Dostoievski y los hechos de su propia vida?

Jendreyko: Creo que sus experiencias de vida le dieron la clave de Dostoievski. Durante el viaje que hicimos a Ucrania, contó la historia de su vida a un grupo de estudiantes y después de media hora dijo: "¿Por qué os cuento esto? Porque si estás en una situación oscura, realmente en el fondo, y crees que todo está perdido, siempre encontrarás algo que te ayude a salir adelante". Esa era su creencia personal. Y Dostoyevski pensaba lo mismo. Él se adentra en la oscuridad, pero siempre hay algo de luz; quizá sea una luz pequeña al principio, pero se hace más fuerte.

Filmmaker: Al mismo tiempo, no parece darse cuenta cómo su buena fortuna en Friburgo fue producto del nazismo.

Jendreyko: En Kiev, durante el reinado de Stalin, y también después, cuando Ucrania fue ocupada por los alemanes, siempre se encontró con gente que conservaba su humanidad. No importaba si tenían un uniforme del Ejército Rojo o de la Wehrmacht. Miró más allá de la superficie y conoció a gente que corría grandes riesgos para ayudarla. En 1944, un señor del Ministerio la ayudó a conseguir una beca y la envió a Friburgo; a él lo enviaron al frente oriental por haber ayudado a un ruso. Así que ella se siente culpable de haber sobrevivido a todo eso y tantos otros no. También siente un gran respeto por Alemania, porque hubo algunos que se mantuvieron lo suficientemente humanos como para ayudarla. Cuando dice en la película "Estoy traduciendo porque quiero pagar mis deudas", es porque tiene la impresión de que tiene que construir un puente entre la cultura rusa y la alemana [para honrar eso].

Filmmaker: El lenguaje es también una fuerza de civismo y civilización, una especie de puerto del mundo material. En un momento dado, dice que cree que el lenguaje es esencial para ayudar a la gente a superar el deseo de matarse unos a otros.

Jendreyko: Así es. Tiene que ver con la conciencia y con poner orden en el caos.

Filmmaker: En su declaración del director, escribe que la pregunta central de la película es "¿Quién soy yo?". ¿Qué descubrió al sumergirse en el mundo de Svetlana?

Jendreyko: Pasar tiempo con Svetlana fue un privilegio, porque yo soy una de esas personas que siempre anda con el móvil y muy ocupado. Te apresuras a llegar a su casa, pero en el momento en que entras y coges su mano, vuelves a ser tú mismo. Si te pregunta: "¿Cómo estás?", no puedes decir simplemente: "Estoy bien". Quiere decir que en qué punto de tu vida te encuentras. ¿Cómo de cerca estás de tus sueños? Estas son las cualidades de alguien a esta edad y con este conocimiento que te muestra una segunda o tercera capa. Se trata de profundizar. Una de mis escenas favoritas es cuando está planchando y habla de la textura de las cosas, y luego hace referencia a Moby Dick.

Filmmaker: Saqué Moby Dick de mi estantería para volver a leerlo después de ver esa escena.

Jendreyko: ¡Y mi hijo ha empezado a planchar sus camisas! Usted sabe, era imposible montar cosas con Svetlana. Cuando le pedí que hiciera este documental, me miró y me dijo: "No me importa mientras tomemos té y tengamos una conversación interesante". No entendía que le dijera: "¿Puedes repetirlo, por favor?", porque nunca nos trató como un equipo de rodaje. No había ninguna diferencia si había una cámara rodando o no.

Filmmaker: Pasas mucho tiempo examinando sus manos, y el trabajo que hacen esas manos.

Jendreyko: Es la expresión de su alma, su conexión sensual con el mundo. Toca cosas mientras cocina, y a los niños mientras juegan. Para mí era importante mostrar esa conexión que tiene, literalmente, con el tacto y la sensibilidad.

Filmmaker: También me fascinaron sus compañeros, la mujer que tipea sus manuscritos y el músico que lee en voz alta las páginas terminadas y sugiere palabras alternativas, a veces para su consternación.

Jendreyko: Esos dos fueron un regalo para el cineasta. Normalmente, gran parte de este trabajo es invisible. Cuando trabaja con su secretaria, que es dos meses mayor que Svetlana, muchos de estos procesos internos se hacen visibles y escuchables, y lo mismo ocurre con Herr Klodt, el músico. Te conviertes en testigo de un trabajo muy serio, pero también de momentos bastante divertidos entre ellos.

Filmmaker: También hay dignidad en lo que hacen.

Jendreyko: ¡Absolutamente! Imagina todas las páginas que pasan, durante años. Es una capacidad enorme de ambas partes. También es una forma de que ella no se convierta en prisionera de las palabras escritas. Necesita a esta mujer porque, como ella dice, el lenguaje está conectado con el habla humana: necesita respirar. Y si tradujera sola, se

convertiría en prisionera de las frases. Así que tiene que hablar, y la secretaria lo graba. Un par de meses después, Klodt lo lee y lo escucha. Este proceso para ella era esencial.

Filmmaker: ¿Qué es lo que más echa de menos de Svetlana?

Jendreyko: La calidad de su conciencia. Va más allá de las conversaciones triviales: realmente se pone en contacto con cosas que son muy importantes. Nuestros encuentros durante los cinco años que la filmamos fueron muy importantes para mí. Fue inspirador.

Cita del poema de Wladimir Sergejewitsch Solowjew en el documental

Versión en alemán

Lieber Freund, siehst du denn nicht,
dass alles das, was unsere Augen schaue
nur Abglanz ist von Ungesehenem?
Lieber Freund, hörst du denn nicht,
dass alles was unsere Ohren hören,
nur ein Widerhall ist, ein entstellter Widerhall
von triumphierenden Harmonien?
Lieber Freund, spürst du, ahnst du denn nicht,
dass es nur eins auf der Erde gibt -
das ist das, was ein Herz dem anderen
in einem wortlosen Gruss sagen kann.

Versión en español

Querido amigo, ¿no ves
que todo lo que miran nuestros ojos
no es más que el reflejo
de lo que no vemos?
Querido amigo, ¿no escuchas
que todo lo que oyen nuestros oídos
sólo es el eco deformado
de armonías triunfantes?
Querido amigo
no sientes, ¿no presentes
que sólo hay una cosa en la tierra
que un corazón puede decirle a otro
en un saludo sin palabras?

Biografía de Svetlana Geier

1923 Svetlana Geier, de soltera Ivanova, hija única de padres rusos nace el 26 de abril de 1923 en Kiev, Ucrania. Asiste a una escuela modesta, pero recibe clases particulares de alemán y francés a petición de su madre.

1938 Su padre, agrónomo, es detenido como enemigo del pueblo durante una de las rondas de purgas estalinistas.

1939 Muerte del padre poco después de su liberación. Muere a consecuencia de los malos tratos recibidos durante los dieciocho meses de prisión.

1941 Completa con éxito sus estudios. El día en que recibe un certificado a tal efecto, Hitler ataca a la Unión Soviética. En otoño, el ejército alemán ocupa Kiev. Entre el 29 y el 30 de septiembre, su amiga de la infancia Neta Tkatsch es asesinada por un comando especial con otros 30.000 judíos en el barranco de Babij Jar, cerca de Kiev. Svetlana Michailovna Ivanova trabaja como intérprete en el Instituto Geológico de la Academia Científica durante la ocupación alemana.

1943 El ejército alemán se retira de Kiev tras su derrota en Stalingrado. Una gran parte de la población es deportada, los que quedan son sometidos a las purgas de Stalin. Svetlana y su madre abandonan Kiev.

1944 En abril, unos amigos alemanes consiguen liberarla y llevarla a Berlín, donde, tras dar un examen, le conceden una beca Humboldt (a pesar de ser ciudadana soviética). Ella y su madre obtienen también un pasaporte de extranjero residente que les permite viajar a Friburgo, en la región de Brisgovia, donde se instalan. El trato caritativo que reciben lleva a una purga política en el ministerio responsable de las zonas orientales ocupadas, que pasa a depender del Partido Nazi. El funcionario que la defendió es enviado al Frente Oriental.

1945 Tras el final de la guerra estudia germanística y lingüística comparada en Friburgo, se casa con Christmut Geier, del que se divorcia en 1962, y es madre de dos hijos.

1957 Comienza a traducir la literatura rusa al alemán y a dar clases en la Universidad de Karlsruhe.

1963-1989 Profesora de ruso en la Facultad de Filología Eslava de Friburgo, especializado en pedagogía lingüística, traducción y literatura de los siglos XIX y XX.

1988-1992 Profesora en la Universidad de Herdecke.

1992 Comienza a trabajar con Egon Ammann, para cuya editorial traduce los cinco libros de Fiódor Dostoyevski: "Crimen y castigo", "El idiota", "Los demonios", "Los Hermanos Karamazov" y "El adolescente".

2006 Un accidente le ocurre a su hijo Johannes. Es profesor de manualidades y se hiere gravemente durante una clase. A partir de entonces necesita cuidados constantes.

2007 Primer viaje de vuelta a Ucrania desde 1943. En otoño, su hijo muere como consecuencia de su accidente.

2008 Comienza a trabajar en la traducción de "El jugador" de Dostoievski (que publicará la editorial Ammann en otoño de 2009).

2009 Comienza la que dice ser su última traducción de Dostoyevski: "La casa de los muertos". Continúa dando conferencias en la Universidad de Karlsruhe en Friburgo.

2010 Fallece en noviembre en su casa de Friburgo, Alemania.

Capítulos utilizados para el análisis

Introducción	0:00-05:11
Texto origen	Texto meta
<p>"Lieber Freund, siehst du denn nicht, dass alles das, was unsere Augen schauen, nur Abglanz ist von Ungesehenem? Lieber Freund, hörst du denn nicht, dass alles, was unsere Ohren hören, nur ein Widerhall ist, ein entstellter Widerhall von triumphierenden Harmonien? Lieber Freund, spürst du, ahnst du denn nicht, dass es nur eins auf der Erde gibt, das ist das, was ein Herz einem anderen in einem wortlosen Gruß sagen kann." Und das finde ich so schön, wenn man etwas Wortloses sagen kann. Das braucht man nicht übersetzen. „Ich glaube, dass jede geistige Erfahrung dazu beiträgt dass man sich besser behandelt und nicht unbedingt totschießt.“ Das sagte mir Swetlana Geier am Anfang unserer Bekanntschaft. Swetlana Geier ist im Krieg aus der Ukraine nach Deutschland gekommen und seither nie mehr dorthin zurückgekehrt. Bis heute geht sie ihrer Arbeit nach. Sie sagt: "Für Pausen bin ich zu alt." Bringen Sie mir meine Untertasse mit? Ja. Als ich sie frage, wie sie das meint, dass sie für Pausen zu alt sei, antwortet sie, dass sie dem Leben etwas schuldig ist. Ich glaube, das ist das Interessanteste an dem Haus, jedenfalls für Kinder,</p>	<p>"Querido amigo, ¿no ves" "que todo lo que miran nuestros ojos" "no es más que el reflejo de lo que no vemos?" "Querido amigo, ¿no escuchas" "que todo lo que oyen nuestros oídos" "sólo es el eco deformado" "de armonías triunfantes?" "Querido amigo, ¿no sientes, no presientes" "que sólo hay una cosa en la tierra" "que un corazón puede decirle a otro en un saludo sin palabras?" Encuentro tan bello el poder hablar sin palabras. Eso no necesita traducción. "Creo que toda experiencia espiritual" "contribuye a que las gentes se traten mejor y no se maten entre ellas." Eso me dijo Swetlana Geier cuando nos conocimos. Swetlana Geier vino a Alemania después de la guerra. Y no regresó nunca más a Ucrania. Ella sigue trabajando hasta ahora. Dice que es muy vieja para darse un descanso. ¿Me trae mi platito por favor? Sí, claro. Cuando le pregunté que qué quiere decir "muy vieja para darse un descanso", me contestó que ella le debe algo a la vida. Creo que esto es lo más interesante de la casa para los niños mayores,</p>

<p>für etwas größere Kinder, weil es so was in den modernen Häusern gar nicht mehr gibt. Es ist keineswegs, mein Schätzchen, überhaupt nicht nötig. Ja, ich passe ununterbrochen auf mich auf. Du brauchst dir nicht die geringsten Sorgen zu machen. Noch nie ist ein charmanter Räuber eingestiegen. Danke dir</p>	<p>porque algo así ya no hay en las casas modernas. Pero no, tesoro, no es necesario en absoluto. Sí, me cuido todo el tiempo. No tienes que preocuparte en lo más mínimo. Jamás ha venido un ladrón encantador. Te agradezco. Gracias</p>
--	--

La señora Hagen	05:11 – 09:06
Texto origen	Texto meta
<p>Das ist fabelhaft. Ich habe das Was ist das denn? Das ist ein Stück vom russischen Friedhof. Frau Hagen ist einer der großen Glücksfälle meines Lebens. Ein unglaublich lauterer, ordentlicher, vielseitig gebildeter Mensch. Sie hat ein unglaubliches Gedächtnis, musikalisch, ist sehr belesen, und wenn ein Staubkörnchen durch einen Teil von Freiburg fliegt, dann macht das freiwillig um die Wohnung von Frau Hagen schon einen Bogen. Und das ist ein Mensch, der Deutsch kann. Das ist doch eine seltene Tugend. Sie kommt jeden morgen um neun, bringt vier Brötchen mit, liebt nur Marmelade und sagt, wenn ich mir eine zweite Tasse eingesehen habe: "Diese Tasse nehmen wir nach oben." Das bedeutet: Ende der Vorstellung, man muss arbeiten. Neue Zeile, Füßchen... "Wieso wollt ihr mir... alle wie so ein Schwanz..."</p>	<p>Es fabuloso. Lo he leído dos veces seguidas. ¿Y qué es esto? Es algo del cementerio ruso. La señora Hagen es una de las mayores suertes de mi vida. Es una persona muy leal, ordenada y con una cultura muy amplia. Tiene una memoria increíble, es musical y muy erudita. Y si una partícula de polvo vuela por Friburgo de Brisgovia, hace lo posible para no pasar por la casa de la señora Hagen. Es una persona que domina el alemán. Y ésa es una rara virtud. Viene cada mañana a las nueve, trae 4 panecillos, sólo le gusta la mermelada, y cuando me he servido la segunda taza de té me dice: "Esa taza la llevamos arriba". Lo que significa: "Se acabó la función. Ahora, a trabajar." Punto y aparte, abrir comillas.</p>

<p>Das sagt doch derselbe. Oder dieselbe. - Ja, das ist die Alte. "Wieso wollt ihr... Wieso wollt ihr alle... wie so ein Schwanz..." "Wieso wollt ihr mir alle so auf Schritt und Tritt wie ein Schwanz folgen?" Fragezeichen. "Ich kann mir alles mit Alexej Iwanowitsch anschauen." Drei Pünktchen, Füßchen. Ich habe so geklappert, da hab' ich nicht verstanden. "...wie ein Schwanz folgen", Fragezeichen. "Ich kann mit Alexej Iwanowitsch alleine mir alles anschauen." "Ich kann mir mit Alexej Iwanowitsch alleine alles anschauen." Am Abend zuvor habe ich immer ein Stück vorbereitet. Das Buch ist schon gelernt, also die großen Konstruktionslinien, die liegen schon bloß. Ich weiß, was auf jeder Seite steht und wie das so geht. Aber am Abend vorher gucke ich mir wirklich die Bauklötzchen an.</p>	<p>"¿Por qué queréis vosotros..." "todos... como una cola..." Es la misma persona que habla, ¿no? Sí, es la vieja. "Por qué queréis vosotros... Por qué queréis vosotros todos..." "como una cola..." "Por qué queréis vosotros todos seguirme a todas partes como una cola" Signo de interrogación. "Yo puedo mirar todo esto con Alexei Ivanovitch." Tres puntos, cerrar comillas. Estaba tecleando al mismo tiempo y no pude entender. "Como una cola", signo de interrogación. "Yo puedo mirar todo esto sola, con Alexei Ivanovitch." "Yo puedo mirar todo esto sola, con Alexei Ivanovitch." La noche anterior preparo siempre un pasaje. Ya me he aprendido el libro, las grandes líneas de construcción se manifiestan con claridad. Conozco lo que dice en cada página y su desarrollo. Pero la víspera miro cada uno de los cubitos de construcción.</p>
---	---

Texto y textil	11:39-16:38
Texto origen	Texto meta
<p>Es stellt sich immer wieder heraus, und das ist ein Zeichen für einen hochwertigen Text, dass der Text sich bewegt. Und plötzlich, man hat es vorbereitet und man sieht alles und man weiß alles, aber plötzlich ist da etwas, was man noch nie gesehen hat.</p>	<p>Siempre se comprueba que la característica de un texto de gran valor es que éste se mueve. Y de pronto... Se ha preparado el texto, se ve todo y se sabe todo, pero de pronto aparece algo que no se había visto nunca.</p>

<p>Ein solcher Text ist unerschöpflich. Man kann ihn, wenn man ihn übersetzt hat... Ich habe das jetzt zweimal übersetzt. Man kann ihn nicht ausschöpfen, und das ist eben wahrscheinlich ein Zeichen der allerhöchsten Qualität. Natürlich, man muss lesen lernen. Beim Waschen verlieren die Fäden ihre Orientierung. Man muss eigentlich dem Faden helfen, seine exakte Orientierung wieder zu bekommen. Ich meine, das ist ein Gewebe. Der Text und das Textil, die haben ja auch denselben Stamm. Das ist immer ein Faden innerhalb von mehreren Fäden. Und wenn man das dann so vor sich hat, dann ist es so wie frischer Schnee. In "Moby Dick" von Melville, gibt es ein wunderbares Kapitel über die Weiße, und da wird sorgfältig beschrieben, wie das so ist, wenn man durch frisch gefallenen Schnee geht. Man hat das Gefühl, man ist der erste Mensch und man geht zum ersten Mal durch den Schnee. Und wenn man dann zum Beispiel ein frischbezogenes Bett hat, dann hat man ja auch das Gefühl von Neuland, und das ist ein sehr angenehmes Gefühl. Das hat meine Mutter gemacht. Das ist auch wunderbar, weiß in weiß. Das waren die ersten Drachen, die ich hatte. Männer können das gar nicht wissen, wie schön das ist. Da berechnet man im Kopf das Muster, das man haben will. Das kann man sich überhaupt gar nicht vorstellen, was das für eine Arbeit ist. Das ist doch unglaublich. Wenn man bedenkt, dass das alles gezählt ist... Verstehen Sie, wenn Sie hier die Fäden rausziehen,</p>	<p>Un texto así es inagotable. De hecho, también si se lo ha traducido, y yo lo he traducido dos veces, sigue siendo inagotable. Y seguro ésa es la señal de excelente calidad. Claro que hay que saber leer. Cuando se lava la ropa los hilos pierden su orientación. Hay que ayudar al hilo a volver a encontrar su orientación. Quiero decir, éste es un tejido. Las palabras "texto" y "textil" tienen la misma raíz. Es siempre un hilo en medio de muchos hilos. Y cuando se lo tiene ahí delante es como nieve recién caída. En "Moby Dick" de Melville hay un capítulo maravilloso sobre lo blanco. Describe con esmero cómo es caminar por la nieve inmaculada. Se tiene la sensación de ser la primera persona que camina por primera vez sobre la nieve. Lo mismo es cuando la cama está con sábanas recién cambiadas, se tiene la sensación de descubrir tierra virgen y eso es muy agradable. Los hizo mi madre. Es maravilloso, blanco sobre blanco. Estos fueron los primeros dragones que tuve. Los hombres no pueden concebir esta belleza. Se calcula en la cabeza el motivo que se quiere tener. Uno no se puede imaginar el trabajo que esto representa. ¡Esto de aquí es increíble! ¡Y si se piensa</p>
---	---

<p>müssen Sie genau nicht einen Faden mehr, nicht einen Faden weniger... Denn sonst geht nachher das Muster nicht auf. Also, da macht man ein Gewebe erst mal kaputt und füllt das dann aus. Das ist schon sehr menschlich, so was.</p>	<p>que hubo que contar todo esto! Y cuando se sacan los hilos de aquí, no puede ser ni uno más ni uno menos, si no, el motivo deseado no resulta. Primero se deshace el tejido para llenarlo de nuevo. Eso es algo muy humano.</p>
---	--

Padre e hijo	20:26 – 30:01
Texto origen	Texto meta
<p>Ein paar Monate nach Beginn meiner Bekanntschaft berichtet mir Swetlana Geier von einem Unfall ihres Sohnes Johannes. Er ist Werklehrer. Im Unterricht zog er sich eine schwere Kopfverletzung zu. Jetzt liegt er halbseitig gelähmt im Krankenhaus und spricht nicht mehr Das ist mein Sohn. Swetlana Geier hört auf zu arbeiten. Sie geht nicht mehr zur Universität, sie übersetzt nicht mehr. Jeden Tag kocht sie für ihren Sohn und bringt ihm das Essen in die Klinik> Das sind zwei Mahlzeiten, das ist zweimal Nachtisch und das ist für heute Abend. Und dann gibt meine Enkelin ihm das. Und dann ist da Kartoffelsuppe. Die geb' ich ihm. Und Butterbrot ist schon dort. Ich trage jetzt die Uhr meines Vaters. Die hat er im Gefängnis gehabt. Und als er entlassen wurde, sind wir am ersten Tag mit ihm zu Fuß ins Gefängnis gegangen und haben diese Uhr abgeholt und seine Briefftasche mit dem Papiergeld. Haben Sie ein Foto von Ihrem Vater? Hab' ich.</p>	<p>Unos meses después de haberla conocido, Swetlana Geier me informó acerca de un accidente de su hijo Johannes. Es profesor de artes manuales y se hirió gravemente la cabeza durante la clase. Está en el hospital con hemiplejia y no puede hablar. Éste es mi hijo. Swetlana Geier deja de trabajar. Ya no va a la universidad, no traduce más. Todos los días cocina para su hijo y le lleva la comida a la clínica. Aquí hay dos comidas con dos postres. y esto es para esta tarde. Mi nieta se lo va a dar. Y ahí está la sopa de papas. Ésa se la doy yo. El pan ya está en la clínica. Yo llevo puesto el reloj de mi padre. Él lo tenía en la prisión. El día siguiente al de su liberación lo acompañamos a pie a la prisión para recoger este reloj y su billetera con dinero. ¿Tiene una foto de su padre? Sí, tengo una. Un momento. El día que fuimos a recoger el reloj</p>

<p>Moment. An dem Tag, an dem wir diese Uhr geholt haben, da ist dieses Bild gemacht worden. Da ist er 58. Da sieht man, wie weit die Sachen alle geworden sind. Er wog 54 Kilo. Meine Mutter hat mich zu einer Diätschwester gebracht und die hat mir erklärt, zwei Tage lang, wie ich meinen Vater pflegen soll. Ich war 15. Und dann sind wir auf unsere Datscha gefahren und meine Mutter kam abends und fuhr morgens um sechs wieder weg. Und dann hab' ich gelernt, was man einem Menschen mit einem perforierten Magen gibt. Und jetzt mit meinem Sohn hab' ich mich an alles erinnert. Aber eigentlich ist es meinem Vater zu verdanken. Das ist doch unheimlich. Es war mir auch unheimlich. Generalprobe und Aufführung. Swetlana Geier wuchs als einziges Kind ihrer Eltern in Kiew auf. Ihr Vater, Fjodor Michajiwitsch Iwanov. Er veredelte Zuckerrüben- und Tabakpflanzen. Für seine Leistungen belohnte ihn das Ministerium mit einem Auto. Er tauschte es gegen eine Datscha. Dort verbrachte die Familie die Sommermonate. Das war in den 30er Jahren. 1938 wurde der Vater, wie tausende Andere Opfer der politischen Säuberungsaktionen Stalins. In der Nacht vom zweiten auf den dritten Januar hat es bei uns nachts geschellt.</p>	<p>sacamos esta foto. Él tiene aquí 58 años. Se puede ver lo floja que le quedaba la ropa. Pesaba 54 kilos. Mi madre me llevó donde una enfermera especialista en dietética que durante dos días me explicó cómo debía cuidar a mi padre. Yo tenía 15 años. Después nos fuimos a nuestra dacha. Mi madre venía por la tarde y se iba de nuevo a las 6 de la mañana. Así aprendí cómo se alimenta a alguien que tiene el estómago perforado. Ahora, con el accidente de mi hijo me he acordado de todo. Pero en realidad, esto es gracias a mi padre. Desconcertante, ¿no? De hecho me quedé desconcertada. La prueba general y luego la representación. Swetlana Geier creció en Kiev como hija única. Su padre: Fiódor Mijáilovich Iwanov. Hacía injertos de plantas de remolacha y de tabaco. El ministerio retribuyó su trabajo con un automóvil. Él lo cambió por una dacha donde la familia pasaba todos los veranos. Eso era en los años 30. En 1938 su padre, como miles de otros, fue víctima de las purgas políticas ordenadas por Stalin. En la noche del 2 al 3 de enero tocaron el timbre en casa.</p>
---	---

<p>Und dann kamen drei Leute, zwei in Uniform, einer in Zivil, mit einem Verhaftungsbefehl. Dann kam er in eine Viererzelle und da waren vierzig Leute drin. Die lagen so eng, dass sie nur alle zusammen sich umdrehen konnten, auf dem Boden. Er wurde gefoltert, man hat ihm einige Zähne herausgeschlagen. Und dann war sein Kreuz braun-violett und ein Trommelfell war zerschlagen. Die meisten der Gefangenen wurden umgebracht. Andere begingen in den überfüllten Zellen Selbstmord. Nach 18 Monaten wurde Fjodor Michajiwitsch eines Nachts entlassen. Man setzte ihn vor dem Gefängnistor ab und er konnte kaum gehen. Das ist die Entlassungsurkunde meines Vaters. Die Entlassungen waren so selten, es gab kaum eine Rückkehr, wenn man einmal verhaftet war. Und sie hatten auch gar keine Form dafür. Das ist also ein winziger Schein, so als hätte man falsch geparkt oder so. Während ihre Mutter Sophia Nikolajewna als Putzfrau in der Stadt arbeitete, blieb die 15-jährige Swetlana mit ihrem todkranken Vater in der Datscha zurück. Sie pflegte ihn einen Sommer lang. Mein Vater wurde am Donnerstag entlassen und am Samstag sind wir auf unsere Datscha gefahren und da hat mein Vater gesagt: "Ich werde euch alles erzählen, aber ihr dürft mich nie etwas fragen." Das ist etwas sehr Schreckliches in meinem Schicksal: Ich sehe das Zimmer, ich sehe mich, ich sehe meinen Vater, da war ein großer Raum in diesem Haus.</p>	<p>Entraron tres personas, dos en uniforme, una en civil, con una orden de arresto. Lo metieron en una celda para 4 prisioneros donde se encontraban 40 personas. Estaban tan estrechos que tenían que virarse todos al mismo tiempo en el suelo. Lo torturaron, le sacaron algunos dientes a golpes. Después tenía la espalda morada y un tímpano reventado. A la mayoría de los prisioneros los mataron. Otros se suicidaron en las celdas. Una noche, después de 18 meses, soltaron a Fiódor Mijáilovich. Lo dejaron delante del portón de la cárcel, y casi no podía caminar. Éste es el certificado de remisión de la condena de mi padre. Era muy raro que dejaran en libertad. Detenían y no había regreso. No existía una formalidad para esto. Éste es un papel minúsculo, como si hubiera estacionado mal o algo así. Mientras su madre, Sofía Nikolaievna, limpiaba casas en la ciudad, Swetlana, a la edad de 15 años, se quedaba en la dacha con su padre moribundo. Lo cuidó durante todo un verano. A mi padre lo soltaron el jueves y el sábado partimos a nuestra dacha. Allá mi padre dijo: "Les voy a contar todo, pero jamás deben hacerme preguntas." Esto es algo muy horrible en mi vida. Veo la habitación, me veo a mí, veo a mi padre... Había una pieza grande en esa casa. Mi madre está sentada en su cama. Yo lo oigo hablar,</p>
---	---

<p>Meine Mutter sitzt auf seinem Bett. Ich höre ihn sprechen und ich habe nichts behalten. Ich weiß nichts. Also, ich meine, ich könnte zum Beispiel mehrere seiner Hemden beschreiben, an die erinnere ich mich genau. Ich weiß, wie seine Stiefel - er trug immer Ich weiß, wie diese Tolstoi-Jacken aussahen, die er trug. Ich kann das Gefühl von dem Kordsamt in den Finger haben, aber ich weiß nichts von dem, was er erzählt hat. Das ist mir inzwischen sowieso ganz klar, dass ich das irgendwo in mir trage. Und dass ich damals, also mit 14 oder 15 Jahren, dass ich, um zu leben, das sozusagen weggetan habe. Ich habe es verschlossen. Das ist wie beim Herzog Blaubart.</p>	<p>y no he retenido nada. No sé nada. Yo podría, por ejemplo, describir varias de sus camisas. Las recuerdo perfectamente. Sé cómo eran sus botas. Siempre llevaba botas altas. Sé cómo eran las chaquetas estilo Tolstoi que llevaba. Recuerdo la sensación del terciopelo de pana en los dedos, pero no sé nada de lo que él contó. Entre tanto está muy claro para mí que esto lo llevo en alguna parte dentro de mí. Y que en aquella época, a los 14 o 15 años, para poder vivir lo relegué, por así decirlo. Lo encerré. Como en el cuento de Barba Azul.</p>
--	---

El viaje comienza	30:01 – 38:20
Texto origen	Texto meta
<p>Der Unfall ihres Sohnes scheint eine Tür zu einer anderen Zeit zu öffnen: Zum ersten Mal seit 1943 begibt sich Swetlana Geier auf eine Reise zurück in die Ukraine. Eine Schule hat sie eingeladen, zu sprechen und zu lesen. Ihre Enkeltochter Anna begleitet sie. Da ist der Friedhof von Vater. Wo? Das ist der Friedhof. Zu meiner Zeit hat es diesen breiten Streifen nicht gegeben. Ich suche, ob nicht irgendwo ein Name ist, den ich noch kenne.</p>	<p>El accidente de su hijo parece que abrió una puerta hacia otro tiempo. Por primera vez desde 1943, Swetlana Geier emprende un viaje de regreso a Ucrania. Una escuela la ha invitado a venir a hablar y leer. Su nieta Anna la acompaña. Éste es el cementerio de mi padre. ¿Dónde? Aquí. Éste es el cementerio. En mi época no existían estas largas bandas. Estoy mirando si no hay algún nombre que conozca todavía,</p>

<p>Nichts gefunden.</p> <p>"Die Nazis richteten in Babi Jar mehr als 100.000 Kiewer, es waren vor allem Juden, hin. Während der Besatzungszeit wurden allein in Kiew mehr als 200.000 ermordet."</p> <p>Und wieso solltest du ausgerechnet Deutsch lernen? Weil Mamuschka gesagt hat, das ist meine Aussteuer. Und sie meinte, wenn ich Sprachen kann, dann bin ich versorgt. Meine Damen und Herren, beachten Sie einen Hinweis! B345 von Berlin Zoologischer Garten nach Kiew. Abfahrt 21:36 Uhr. Nehmen Sie meine Tasche Um Gottes willen, ich bin doch noch nicht zum Mond geflogen! Vielen Dank.</p> <p>Es geht, nur hab' ich das Licht nicht gefunden bis jetzt, aber ansonsten Das ist einfach hässlich. Diese Wand, das muss doch nicht so sein. Es ist wahnsinnig hässlich und nichts funktioniert. Nach seiner Entlassung lebte Swetlanas Vater noch ein halbes Jahr, dann starb er im Winter 1939 an den Folgen der Folter. Swetlana ging wochenlang nicht zur Schule. Sie las sich stattdessen heimlich durch die Bücherregale der Nachbarn. Als Tochter eines politischen Häftlings hatte sie in der Sowjetunion keine Zukunft. Doch ihr Schulleiter bürgte für sie und sorgte für ihre Aufnahme in den Kommunistischen Jugendbund. So konnte sie auf der Schule bleiben.</p>	<p>pero no encuentro nada.</p> <p>"Los nazis ejecutaron en Babi Yar a más de 100.000 habitantes de Kiev." "La mayoría de ellos eran judíos." "Durante la ocupación fueron asesinadas sólo en Kiev más de 200.000 personas." ¿Y por qué tenías que aprender precisamente alemán?" Porque mamushka había decidido que ésa sería mi dote. Y pensaba que si yo sabía idiomas tendría siempre un buen sustento. Señoras y señores, atención, por favor. Tren B345 de Berlín Zoologischer Garten con destino a Kiev. Hora de partida 21.36 h. Tome mi bolso. ¡Dios mío, jamás he hecho un viaje a la luna! ¡Muchas gracias! Todo bien, sólo que hasta ahora no encuentro la luz, pero si no... Esto es simplemente feo. Esta pared, por ejemplo, no es necesario. Es terriblemente feo y nada funciona. Cuando salí de la cárcel, el padre de Swetlana vivió seis meses más, después murió en el invierno de 1939 a consecuencia de la tortura. Swetlana dejó de ir al colegio durante semanas. A cambio, se devoraba en secreto los libros de la biblioteca de los vecinos. Como hija de un prisionero político, no tenía ningún porvenir en la Unión Soviética. El director de su colegio la hizo entrar</p>
--	--

<p>Unser Zug nähert sich der Ukraine. Diese Grenze hat Swetlana Geier das letzte Mal vor 65 Jahren passiert. Gab es für Sie einen Grund, all diese Jahre nicht in die Ukraine zu gehen? Es ist andersrum. Ich hatte keinen Grund zu gehen. Ich weiß nicht Ich weiß es nicht. Das ist doch sehr kompliziert. Es ist sehr lange her. Die Pässe müssen wir zeigen. Darf ich Ihnen was sagen? Verstehen Sie Deutsch? Verstehen Sie Russisch? Kann ich es auf Russisch sagen? Wissen Sie, ich wollte Ihnen ein Kompliment machen: Wir hatten eben ein sehr wichtiges berufliches Gespräch. Und Sie haben gewartet, bis wir schwiegen. Ich finde das unglaublich. So eine Höflichkeit! Die muss man suchen auf der Erde. Danke.</p>	<p>a la Unión de Jóvenes Comunistas. Así pudo ella quedarse en el colegio. Nuestro tren está acercándose a Ucrania. Swetlana Geier pasó esta frontera por última vez hace 65 años. ¿Tubo usted un motivo para no regresar a Ucrania durante todos estos años? Es a la inversa. No tenía ninguna razón para ir allá. No sé. No sé. Es tan complicado. Ha pasado tanto tiempo. Tenemos que mostrar los pasaportes. ¿Me permite decirle una cosa? ¿Entiende alemán? ¿Entiende ruso? ¿Puedo decírselo en ruso? ¿Sabe? Quería hacerle un cumplido. Estábamos llevando una conversación profesional muy importante y usted esperó a que termináramos. Eso lo encuentro increíble. Una cortesía así es muy rara en esta tierra. Gracias.</p>
---	---

Levanta la cabeza mientras traduces	44:15 - 46:11
Texto origen	Texto meta
<p>Und wenn wir übersetzen, dann liegt vor uns ein Buch und wir denken, die Sprache fängt links oben an und hört rechts unten auf. Ich hatte eine wunderbare Lehrerin. Und wenn ich etwas übersetzte, sagte sie mir auf Deutsch: "Nase hoch beim Übersetzen!" Sie wollte, dass dieses kleine Mädchen beim Übersetzen nicht von links nach rechts las,</p>	<p>Y cuando traducimos tenemos un libro delante de nosotros y pensamos que el idioma comienza arriba a la izquierda y termina abajo a la derecha. Yo tenía una profesora maravillosa. Cuando yo traducía ella me decía en alemán: "Nase hoch beim Übersetzen" Que quiere decir: "Al traducir levanta la nariz" Ella exigía</p>

<p>sondern, dass sie diesen Satz auffasste, die Nase hoch und übersetzte. Das ist alles. Und mehr kann ich nicht sagen. Ich könnte heute Abend wieder gehen. Verstehen Sie, das ist das Wichtigste. Die Übersetzung ist keine Raupe, die von links nach rechts kriecht, sondern die Übersetzung entsteht immer aus dem Ganzen. Verstehen Sie? Man muss sich den Text absolut aneignen. Der Deutsche sagt "verinnerlichen". Der Text muss nach innen genommen werden, ans Herz. "Angeeignet" eben. Nase hoch beim Übersetzen! Und als vor 100 Jahren der erste Artikel über die Übersetzerin Swetlana Geier geschrieben wurde, hat dieser Journalist den Artikel so überschrieben: "Nase hoch beim Übersetzen". Und er hat damit mein gesamtes Ansehen ruiniert. Denn seit dieser Zeit hält man mich für hochnäsiger. Oben bin ich nie gewesen. Das durfte ich nicht. Also, das hat mir meine Lehrerin nicht erlaubt.</p>	<p>que esa pequeña muchacha no leyera de derecha a izquierda, sino que comprendiera el sentido de la frase y levantara la nariz al traducir. Eso es todo. Y más no puedo decir. Ya puedo regresarme esta noche. Entienden, eso es lo más importante. La traducción... no es una oruga que se arrastra de izquierda a derecha, la traducción nace siempre del conjunto. ¿Entienden? Hay que adueñarse por completo del texto. En alemán se dice "verinnerlicht". Hay que llevarlo hacia adentro, hacia el corazón. Hacerlo suyo. ¡Al traducir levanta la nariz! Y hace 100 años, cuando se escribió el primer artículo sobre la traductora Swetlana Geier, el periodista lo tituló: "Al traducir levanta la nariz" Dañando así toda mi reputación. Pues desde ese tiempo se piensa que yo soy arrogante. Nunca estuve arriba. No me lo permitieron. Mi profesora no me lo permitió.</p>
--	--

Dentro de la Catedral de Santa Sofía	46:11 - 48:54
Texto origen	Texto meta
<p>Die über der Apsis? Nein, in der Apsis. Aber verstehst du, es ist Man muss das Ganze sehen. Und man muss das Ganze lieben. Man kann diese einzelnen Figuren</p>	<p>¿La que está sobre el ábside? No, en el ábside. Pero, entiendes... Hay que ver el conjunto y hay que amar el conjunto. No se puede comprender</p>

gar nicht erfassen. Das hab' ich natürlich damals nicht gesehen. Was? Dass es um den "Som" geht. Um das Ganze.	cada una de las figuras por separado. Claro que en aquel tiempo yo no lo veía así. ¿Qué? Que se trata del "som", del conjunto.
--	--

Medios y propósito	58:49 - 1:03:58
Texto origen	Texto meta
<p>Von Anfang an ist es Dostojewski klar: Das wichtigste Merkmal des Menschen ist sein Bedürfnis nach Freiheit. Und diese Freiheit äußert sich in der Selbstbestimmung: Man tut das, was man tun will. Und da spielt unsere Intelligenz eine fatale Rolle, weil die Vernunft uns pausenlos Gründe bietet, wenn wir etwas begründen wollen. Wir können eigentlich alles begründen. Die Rechtfertigung eines oft sträflichen Handelns durch die Aussicht auf ein humanes und wohltätige: Ziel. Da macht man sich doch gar keine Feigenblätter mehr vor. Herr Bush zum Beispiel. oder Herr Putin. Die großen Kämpfer gegen den Terrorismus. Ich finde, das ist die wichtigste Argumentation heute, in der großen Politik und im kleinen Denken, im Privaten, überall. Und da steht Dostojewski in einem scharfen Gegensatz zu allen Potentaten der Welt. Und da gibt es für ihn keinen Zweifel: Es gibt keinen Zweck, der ein unrechtes Mittel rechtfertigen würde. Der Student Raskolnikow ist die Hauptfigur in Dostojewskis Roman</p>	<p>Desde un principio Dostoievski está consciente de que la característica más importante del hombre es su anhelo de libertad. Esa libertad se manifiesta en la autodeterminación. Se hace lo que se quiere hacer. Pero nuestra inteligencia juega un papel fatal ya que nuestra razón nos ofrece sin cesar motivos cuando queremos justificar un acto. De hecho podemos justificar todo. La justificación de un acto condenable a través de la perspectiva de un objetivo de humanidad y beneficencia. Ya no es necesario cubrirse con una hoja de parra. El señor Bush, por ejemplo. o el señor Putin. Los grandes luchadores contra el terrorismo. Ésta es la argumentación más importante ahora en la política en la reflexión a bajo nivel, en lo privado, en todas partes. Y Dostoievski está en aguda contradicción con los potentados del mundo. A él no le cabe la menor duda: No existe ningún fin que justifique un medio injusto. El estudiante Raskolnikov es el personaje principal en la novela de Dostoievski "Crimen y castigo", que se titulaba "Culpa y expiación"</p>

<p>"Verbrechen und Strafe", der vor Swetlana Geiers Neu-Übersetzung "Schuh! und Sühne" hieß. Raskolnikow glaubt, innere Freiheit zu erreichen, wenn er seine Skrupel überwindet: Er glaubt, zwei Menschen retten zu können, indem er eine alte kranke Wucherin erschlägt. Gegen sein eigenes Gewissen zwingt er sich zu dieser Tat. Die Hindernisse, die er innerlich dagegen hat, sind nicht logischer Art. Nach langem Überlegen findet dieser sehr kluge Mann, der Zweck heiligt die Mittel. Wir zittern von vorne her mit dem Mörder, dass ihm der Mord gelingen möge, aus Sympathie zu dem Mörder, das ist unglaublich. Und solche frommen Gemüter wie meine Frau Hagen, die liebt Raskolnikow, der sie bestimmt auch umgebracht hätte, ohne Weiteres, mit Vergnügen. Und als er geht, zum Mord, kann er sein Beil nicht holen. Und dann fangen wir als Leser an zu hecheln, weil er nun nicht morden kann. Um Gottes willen! Statt dass wir sagen: "Gott sei Dank, das war ein Schutzengel." Wir hecheln: "Wo nehmen wir die Axt her?", und die liegt schon da. Also, es sind so kleine Stiche. Verstehen Sie, so winzige mikroskopische Stiche, es ist so fein. Unglaublich, der Text ist so fein gestickt, gehäkelt, was weiß ich, gewoben.</p>	<p>antes de la traducción de Swetlana Geier. Raskolnikov cree obtener libertad interior superando sus escrúpulos. Cree poder salvar a dos personas dando muerte a una vieja usurera enferma. Él se obliga a cometer ese crimen en contra de su propia conciencia. Las objeciones interiores no son de naturaleza lógica. Después de una larga reflexión, este hombre inteligente llega a la conclusión de que el fin justifica los medios. Desde el principio nosotros temblamos con el asesino y esperamos que dé resultado el asesinato. Por simpatía con el asesino, ¡eso es increíble! Y un alma piadosa así como mi querida señora Hagen, adora a Raskolnikov, que sin duda también la habría matado sin más ni más, con placer. Y cuando él sale para cometer el asesinato y no puede conseguir el hacha, nosotros, como lectores, empezamos a jadear porque entonces él ya no va a poder cometer el asesinato. ¡Por Dios! En lugar de dar gracias a Dios o al ángel de la guarda o qué se yo, estamos jadeantes: ¡dónde conseguir un hacha! Pero ahí ya hay una. Son muy pequeños puntos. Pequeños puntos microscópicos. De mucha finura. ¡Es increíble! El texto está bordado tan finamente, hecho a croché, qué se yo... hilado.</p>
---	---

Escape, campo de concentración y ayudantes	1 1:15:30 - 1:19:21
Texto origen	Texto meta
<p>Mutter und Tochter verließen Kiew im Herbst 1943, kurz bevor die Rote Armee die Stadt wieder einnahm. Wir sind in der von den Deutschen okkupierten Zone gewesen und waren auf diese Weise völlig deklassiert. Es war einfach eine Notwendigkeit, dass wir dann mitgingen. Swetlana wollte studieren. Wie einen Fixstern hatte sie das versprochene Stipendium vor Augen und rechnete lest damit, dass dieser Traum in Deutschland in Erfüllung gehen würde. In Dortmund wurden die beiden Frauen in ein Ostarbeiterlager interniert. Wegen ihrer Deutschkenntnisse fiel Swetlana auf und wurde mehrmals von der Gestapo verhört. Eine Sekretärin der Dortmunder Union Brückenbau alarmierte Kerssenbrock und von zur Mühlen. Beide Frauen wurden daraufhin nach Berlin in das Ministerium für die besetzten Ostgebiete beordert. In Berlin erwartete sie der Ministerialbeamte Konstantin Graf Stamati. Er begleitete Swetlana zu einer Begabtenprüfung und in das Hauptquartier der Gestapo. Dort wurde sie vermessen und ihre Abstammung auf arische Wurzeln untersucht. Ohne Erfolg. Ich wusste nicht, was das für ein Haus war. Unser Tisch stand an einer weiß gekachelten Wand und ich fand es irgendwie merkwürdig,</p>	<p>La madre y su hija abandonaron Kiev en el otoño de 1943, poco antes de que la Armada Roja tomara de nuevo la ciudad. Nosotros estábamos en la zona ocupada por los alemanes. De tal manera que nos habían rebajado de categoría. No nos quedaba otra opción que irnos. Swetlana quería estudiar. La promesa de la beca brillaba ante sus ojos como una estrella y contaba firmemente con hacer realidad su sueño en Alemania. En Dortmund las internaron en un campo de trabajadores del Este. Swetlana llamó la atención por sus conocimientos de alemán y fue interrogada varias veces por la Gestapo. Una secretaria de la Dortmunder Union Brückenbau alertó a Kerssenbrock y a von zur Mühlen. Las dos mujeres fueron llamadas a Berlín, al Ministerio de los territorios ocupados del Este. El conde Konstantin Stamati, empleado del Ministerio, las esperaba en Berlín. Él acompañó a Swetlana a un examen de aptitud y al cuartel general de la Gestapo. Ahí la midieron y buscaron su origen ario. Sin éxito. No sabía de qué edificio se trataba. Nuestra mesa se encontraba junto a una pared blanca de baldosines. La pared me pareció extraña.</p>

<p>diese Wand. Diese Wand war mir unheimlich, und es war der Keller. Wahrscheinlich hat es seine Gründe gehabt, warum da die Wände alle gekachelt waren. Dann fingen die beiden Herren an, mich auszufragen nach meinen Eltern und ich fand es sehr freundlich. Ich erzählte von meiner Mutter und von meinem Vater. Die wollten mir das Volksdeutschentum andichten. Die wollten mir helfen, aber ich war Ich habe das nicht verstanden. Stamati erwirkte für Swetlana und ihre Mutter Fremdenpässe, eine Seltenheit im Dritten Reich. Außerdem bekam sie das versprochene Humboldt Stipendium und den Reg in Freiburg zu studieren. Die Tatsache, dass wir diese Pässe bekommen haben, das war Anlass für ein großes Verfahren. Ihre wohlwollende Behandlung löste eine Kettenreaktion aus: Das Ministerium für die besetzten Ostgebiete wurde einer politischen Säuberung unterzogen und direkt der NSDAP unterstellt. Stamati, der der Widerstandsgruppe um Admiral Canaris nahestand, wurde nachts abgeholt und an die Ostfront geschickt. Er hat sich der Sache wegen für mich eingesetzt. Er hatte mich vorher nicht gekannt, es war überhaupt gar keine Veranlassung, sich für mich in den Vordergrund zu stellen. Ich bin eine Angehörige des kriegsführenden Volkes und Deutschland war dabei, diesen Krieg zu verlieren,</p>	<p>Esa pared me inquietaba, y eso era el sótano. Seguramente había un motivo para que las paredes fueran de baldosines. Los dos señores empezaron a preguntarme sobre mis padres. Los encontré muy amables, y les conté de mi padre y de mi madre. Ellos querían atribuirme una germanidad que yo no tenía. Querían ayudarme pero yo no lo entendí así. Stamati consiguió para Swetlana y su madre pasaportes para extranjeros, algo muy raro en el Tercer Reich. Además le dieron la beca Humboldt prometida y el consejo de que estudiara en Friburgo. La obtención de esos pasaportes dio lugar a un gran procedimiento. El trato benevolente desató una reacción en cadena: el Ministerio encargado de los territorios ocupados del Este fue sometido a una depuración política y pasó a depender directamente del NSDAP. Stamati que era del grupo de la resistencia en torno al almirante Canaris, fue apresado por la noche y deportado al frente del Este. Él intervino a mi favor. No me había conocido antes y no tenía ninguna razón de sacar la cara por mí. Yo era miembro del pueblo beligerante</p>
--	---

<p>und zwar endgültig und auf lange Zeit. Und dann eine solche Geschichte. Das zwingt mir einen ungeheuren Respekt vor dem Land ab. Und ich bin sehr glücklich, dass ich die Möglichkeit habe, meine ungeheuren Schulden vor Deutschland einigermaßen zu bezahlen.</p>	<p>y Alemania estaba ya perdiendo la guerra definitivamente y por largo tiempo. Y sucede algo como esto. Eso me obliga a un inmenso respeto por el país. Y estoy muy contenta de poder pagar un poco la inmensa deuda que tengo con Alemania.</p>
--	---

La traductora	1:19:21 - 1:23:54
Texto origen	Texto meta
<p>Im Frühjahr 1944 kam Swetlana mit ihrer Mutter nach Freiburg. Sie studierte, heiratete und wurde Mutter. Sie arbeitete an der Universität als Lektorin und begann ihre Laufbahn als Übersetzerin russischer Literatur. Anfang der 90er Jahre besuchte sie der Verleger Egon Ammann, um ihr eine Neuübersetzung von Dostojewskis großen Romanen vorzuschlagen. Ein Bund Wurzelpetersilie. Und dann möchte ich gerne noch zwei Pfund Spinat. Ich glaube, dass jede geistige Erfahrung etwas dazu beiträgt, dass man sich besser behandelt und nicht unbedingt totschlägt. Ganz elementar. Ich glaube, dass die Sprache ein sehr wirksames Mittel ist. Der erste Elefant. Der zweite, der dritte, der vierte, der fünfte und die Zugabe. Das ist so ungeheuer schwer, nicht? Es zu lesen, ist schon eine physische Anstrengung. Eigentlich müssten das drei Bände sein,</p>	<p>En la primavera de 1944, Swetlana llega a Friburgo con su madre. Ella estudió, se casó y tuvo hijos. Trabajó en la universidad como lectora y comenzó su carrera de traductora de literatura rusa. A comienzos de los años 90, fue a visitarla el editor Egon Ammann para proponerle que tradujera de nuevo las novelas grandes de Dostoievski. Un manojo de raíz de perejil y dos libras de espinaca, por favor. Yo creo que toda experiencia espiritual contribuye a que las gentes se traten mejor y no se maten entre ellas, muy obvio. Y además creo que el idioma es un medio muy eficaz. El primer elefante. el segundo, el tercero, el cuarto, el quinto y el suplemento. Es increíblemente pesado, ¿verdad? Leerlos ya es un esfuerzo físico. Deberían ser tres tomos</p>

<p>um bequem zu sein, nicht? "Verbrechen und Strafe", „Der Idiot”. "Die bösen Geister". "Der grüne Junge" und "Die Brüder Karamasow" Man übersetzt das nicht ungestraft. Ich habe unglaublich viel gelernt und ich habe viel gelernt nicht nur für die Profession. Sondern ich habe für mein Leben auch sehr viel gelernt. Das ist ungeheuerlich. Warum übersetzen die Menschen? Das ist die Sehnsucht nach etwas, was man ja, was sich immer wieder entzieht. Nach dem unerreichten Original, nach dem Letzten und dem Eigentlichen und so. Diese Worte, ich finde das unglaublich. "Sehnsucht". Ein fabelhafte: Wort. Eine Woche nach unserer Reise in ihre alle Heimat teilt mir Swetlana Geier den Tod ihres Sohnes Johannes mit. Er starb nach anderthalb Jahren an den Folgen seines Unfalls.</p>	<p>para que fuera más cómodo. "Crimen y castigo", "El idiota", "Los demonios", "El adolescente", y "Los hermanos Karamazov". Esto no se traduce impunemente. Yo aprendí muchísimo. Y no sólo aprendí para mi profesión, sino también para mi vida. Esto es gigantesco. ¿Por qué traduce la gente? Es el anhelo de aquello... que siempre se escapa... del original inalcanzable, de lo último y esencial, etc. Esas palabras... las encuentro increíbles. Anhelo. Una palabra maravillosa. Una semana después de nuestro viaje a su antiguo terruño, Swetlana Geier me participó la muerte de su hijo Johannes. Murió después de año y medio a consecuencia de su accidente.</p>
---	--

Muerte y transformación	1 1:23:54 - 1:29:20
Texto origen	Texto meta
<p>Das hat noch gar keine Wirklichkeit für mich. Ich kann darüber sprechen, aber ich Irgendwie weiß ich das nicht. Er sah sehr schön aus. Und er sah vollkommen lebendig und entspannt aus. Und dann kamen diese beiden Oberpfleger, die hatten sich mit den Bestattern abgesprochen und sind gekommen, um ihn in den Sarg zu legen.</p>	<p>Todavía no es realidad para mí. Puedo hablar de ello, pero... de alguna manera, no lo sé. Se veía muy hermoso, y se veía lleno de vida y relajado. Vinieron los dos jefes enfermeros. Se habían puesto de acuerdo con la gente de la funeraria. Vinieron para ponerlo en el ataúd. Y era como poner a un niño en la cuna, fue maravilloso.</p>

<p>Und das war wie ein Kind in der Wiege, das war ganz wunderbar. Die haben uns bestimmt viel Aufregung erspart. Und dann lag er da und dann musste der Deckel drauf. Das Gesicht war so schön. Er blieb dann noch da und am nächsten Morgen musste man den Deckel zuschrauben. Ich musste das machen, das fand ich sehr gut. Dass man einen Menschen nie mehr sieht Ich werd' ihn nie mehr sehen. Es ist wirklich gut, wenn die mal verbraucht werden, denn sie sind wirklich nicht so Ja, aber man kann von denen auch nichts mehr verlangen. Ja, ja, um die Jahreszeit Die Zwiebel hat keinen Mittelpunkt. Man kann in der Zwiebel, wenn man sie durchschneidet, keinen Kernpunkt finden. Die Zwiebel hat ein Ziel. Das Ziel der Zwiebel ist die neue Zwiebel. Im Grunde genommen fängt da die Idee an. In Dostojewskis Romanen gibt es immer eine Kadenz, eine Geschichte in der Geschichte, die nicht unmittelbar mit der Handlung zu tun hat, die aber wie eine Zwiebel in der Zwiebel dieser imaginäre Punkt des Ganzen ist. Und da ist auch der Vergleich zum Menschen, weil das Dasein nicht das Ziel des Menschen sein kann. Das ist nur dadurch gerechtfertigt, dass es ein Weg ist zu etwas, was weitergeht.</p>	<p>Nos evitaron mucha aflicción, con seguridad. Estaba allí y había que ponerle la tapa. La cara era tan bella. Se quedó allí hasta la mañana siguiente cuando se cerró la tapa con tornillos. Eso lo tuve que hacer yo y estuvo muy bien que lo hiciera. Pensar que no se va a ver nunca más a alguien... No lo voy a ver nunca más... Creo que está muy bien utilizarlas, porque en realidad no son... Sí, pero no se puede pedir más de ellas. Es verdad, en esta época del año... La cebolla no tiene un centro. Cuando se corta la cebolla no se puede encontrar un centro... La cebolla tiene una meta. La meta de la cebolla es una nueva cebolla. En el fondo, aquí es donde comienza la idea. En las novelas de Dostoievski hay siempre una cadencia, una historia dentro de la historia que no es parte inmediata de la acción, pero que es como una cebolla dentro de la cebolla, el punto imaginario del conjunto. Aquí se encuentra también la analogía con el ser humano, porque el hecho de existir no puede ser la meta del ser humano. Existir sólo se puede ver como una vía hacia algo que va más allá.</p>
--	--